Caught	カォート	捕ヘシ
Tame	テーム	ナレタル
Afraid	アフレィド	恐レタル
When	ホエン	何時, 時ニ
Now	ナウ	今
Much	モァッチ	多ク
Back	バツク	後方ニ
Away	アウエー	遠ク, 離レテ
After	アフターュ	後ニ
Than	ダン	ヨリ

Caught ハ catch ノ過去ナリ。tame ハ馴ルヽト云フ形容詞ナリ。afraid ハ恐レタルト云フ形容詞。back ハ後ノ方ニト云フ副詞ニシテ after ハ何々ノ後ニト云フ前置詞ナリ混スベカラズ。when ハ疑問詞トシテ用フル時ハ何時ト云ヒ何々セシ時ニト用フルハ關係副詞ト云フナリ。

Where did you get that fox?	何處ニテ汝ハ其狐ヲ得タルカ
I caught it in a trap, when it was small.	吾ハ其小サカリシ時係蹄ニテ之ヲ捕ヘタリ
Is it tame now?	今其ハ馴レテ居ルカ

Yes, and it likes me very much.	然リ而シテ其ハ甚吾ヲ好ム
What do you give it to eat?	汝ハ食ベル爲メニ何ヲ其ニ與フルヤ
I give it meat and bread.	吾ハ其ニ肉及ビパンヲ與フ
Can the fox run fast?	狐ハ早ク走ラルヽカ
Yes. My fox can run very fast.	然リ吾ノ狐ハ甚早ク走ラルヽ
One day it saw a dog.	一日其ハ犬ヲ見タリ
The fox was afraid of the dog, and ran away.	狐ハ犬ヲ恐レタリ而シテ走リ去リタリ
The dog ran after him.	犬ハ彼ヲ追ヒタリ
But the fox was faster than the dog, and got away.	然ルニ狐ハ犬ヨリモ早カリキ而シテ逃レ得タリ
When the dog went away, it came back to me.	犬ガ去リシ時其ハ吾ニ歸リ來レリ

When ナル語ハ二樣ニ用ヒラレ疑問詞トシテ用フル時ハ何時ト云フ日本語ニ全シ例令ハ何時行クカト云フヲ

When will you go?

ト云ヒ又何時彼ガ來リタルカト云フヲ

When did he come?

ト云フナリカクノ如ク where ヲ以テ場處ヲ尋ヌル時ニ用ヒ又 who ヲ以テ不定ノ人ヲ尋ヌル時ニ用フルト仝ジク when ハ不定ナル時ヲ尋ヌルニ用フルナリ而シテ when ハ where ト仝ジク副詞ナリトス

when ハカク疑問詞トシテ用フル外又一ノ文章ト他ノ文章トノ時ノ關係ヲ顯ハスニ用ヒラル此ニ私ガ來リシト云フ文章ト彼ガ行キシト云フ文章トアリ今此二文章ヲ合セテ「吾ガ來リシ時ニ彼ガ行キシ」ト云ヘバ「時ニ」ト云フ語ヲ加ヘタルガ爲メ此二文章ニ表ハセル事實ガ仝時ニ起リシ者ナルヿ知ラルヽナリ是即時ノ關係ニシテ when ハ此ノ働ヲナスモノナリ今上ノ文章ヲ英語ニ書ケバ

He went when I came.

ニシテ彼ガ行キシハ吾ガ來リシ時ナルヿヲ表ハスサレバ when I came ハ此文章中ニテハ He went ニ對シ副位ノ文章ニシテ when サヘナクバ完全ニ吾ガ來リシト云フヿヲ表ハス文章ナルヲ when ヲ附スルガ爲メニ副位ノ文章トナレルナリ who, which 又ハ where 等モ一方ニテハ疑問詞トシテ用ヒラルヽト共ニ一方ニテハ此 when ト仝ジク關係ヲ

表ハス爲ニモ用ヰラルヽナリ

I caught it in a trap, when it was small.

ハ上ニ擧ゲタル者ニシテ初ノ半部ハ係蹄ニテ吾ハ其ヲ捕ヘタリト云フヿ後半部ハ其カ小サカリシト云フヲ when ヲ以テ上ノ文章ト關係セシムル者ナリ又

When the dog went away, it came back.

ニ見ルモ只順序ノ轉倒セルノミニテ前半部ハ犬ガ去リシ時ニト云フヿヲ顯ハシ後半部ハ主位ノ文章ニテ其ガ歸リ來リシト云フヿヲ表ハスナリサレバ when ノ付キ居ル文章ハ其下ナル文章ノ意ヲ取リ之ヲ承ケテ……セシ時ニト云フヿニナルナリ而シテ此ハ初メニ置クモ後ニ置クモ仝ジ

Who, which, 及ビ where ノ用例ヲ下ニ擧ゲン

I have a friend who is a member of the Dai Nihon Chùgak'kwai.

上文ハ who ノ用例ニシテ上半部ニハ吾ハ一友人ヲ持ツト云フヿヲ表ハシ who ハ friend ヲ代表シテ後半ノ文章ノ主部トナリ其人ハ大日本中學會ノ會員ナリト云フヿヲ表ハシ且ツ此 who ニヨリテ上文ニ關係シテ上文中 friend ノ注釋ヲナスモノナリ。member ハ（メムバー）ト讀ミ會員ト云フヿナリ。who ノ人ニ用ヒテルヽ如ク which ハ物ニ用ヒ

テwhoト其用法全シ

I went to Ueno (上野) Park where I saw a bear.

上文ノ前半ハ上野公園ニ行キタリト云フヿヲ表ハシ下ノ文章ハ吾ガ熊ヲ見タリト云フヿヲwhereヲ以テ上文ニ關係セシム即whereヲ附スルニヨリテ下ノ文章ハUeno Parkナル場處ノ注譯ヲナスモノナリ

Faster ハ fast (速ナル) ト云フ副詞ニerヲ付シタルモノニテファスターㇽト讀ム此語ハ比較ヲ表ハスモノニシテ同ジク速ナル二者ノ内ニテ甲ノ方乙ヨリモ速ナリト云フ場合ノヨリモ速ナルト云フ意味ノ時ニ用フルナリ此語文章中ニアル時ハ必其下ニ其比較セラルベキ者アラザルベカラズ又此ノ比較セラルベキ者ノ前ニハ必ズthan (ヨリ) ト云フ前置詞ナカルベカラザルナリ形容詞及ビ副詞ニハ大抵比較アリ而シテ其比較ハ大抵erヲ本詞ニ附シテ表ハスモノトス上文ニ擧ゲタル

The fox was faster than the dog.

ナル文章ハ狐ハ速ナリト云フヿヲ表ハス外又dogヨリモ速ナリト云フヿヲ表ハセルニテ單ニThe fox was fastト云ハズシテthe fox was fasterト云ヒ次ニ比較ヲ示スガ爲メthan the dog (犬ヨリモ) ト云フ語ヲ加ヘタルナリ又

He is taller than I.

ト云フ文章ニテtaller (トーラー) ハtall (トール) ノ比較級ニテ彼ハ丈高シ何レ程高キカト云ヘバ吾ヨリモ高シト云フヲ表セルニテ故ニ初メニHe is tallerト云ヒ次ニ比較ヲ示スthan Iヲ置ケルナリ

Now ハ日本語ノ今ト云フト全ク仝ジ。muchハ多クニシテvery muchハ甚多キヿ而シテlikes very muchト云ヘバvery muchハ非常ニト云フヿナリ。awayハ遠クトカ又ハ離レテトカ云フ副詞ナレバran awayト云ヘバ走リ去ルト解スベシ。backハ後ノ方ニト云フ副詞ナリcame backヲ合セテ歸リ來ルト解スベシ。afterハ後ニト云フ前置詞ナルヿ前ニ說キタリran after him　云ヘバ彼ノ後ニ走リシニシテ即彼ヲ追フト云フヿナリ

以上論ゼシ處ニヨリテ余ハ諸子ガ畧英語トハ如何ナル者ナルヤト云フヿヲ解セラレタラント信ズルナリ文章ハ一ノ觀念ヲ表ハス者ニシテ觀念ノ題目タル者ハ名詞或ハ代名詞或ハ動詞ヨリ出デヽ名詞ノ活ヲナス語ナリ觀念ノ說明ニハ動詞ノミカ或ハ動詞ト之ヲ補助スル語アルヿアリ而シテ形容詞ハ名詞ニ屬シ副詞ハ動詞ニ屬シテ各其性質有樣ヲ形容スル者ナリ又一語ノミニテハ不足ナルヨリシテ形容詞ノ句若クハ副詞ノ句アリ前

置詞ト名詞若クハ代名詞トヲ以テス又想定ヲ表ハシ或ハ理由ヲ説明セン爲メニ副位ノ文章ヲ附屬セシムルコアリ此クシテ文章ハ複雜ナル者トナルナリ而シテ文章ノ簡單ナルト複雜ナルトニ關ハラズ「.」ニテ終リタル一文章ヲバ英語ニテハsentence（センテンス）ト云フ而シテ諸子ガ此ヨリ進ミテ講究スルハ此ノsentenceノ相集リテ出來タル者ナリトス下ニ從來述ベザリシ處ニシテ日常必要ナル語ヲ擧グ

數字

One	ワ ン	一
Two	トゥー	二
Three	ズリー	三
Four	フォーアル	四
Five	ファイヴ	五
Six	スィックス	六
Seven	セヴン	七
Eight	エート	八
Nine	ナイン	九
Ten	テ ン	十
Eleven	エレヴン	十一
Twelve	トゥエルヴ	十二

Thirteen	ザールティーン	十三
Fourteen	フオールティーン	十四
Fifteen	フィフティーン	十五
Sixteen	スィックスティーン	十六
Seventeen	セヴンティーン	十七
Eighteen	エーティーン	十八
Nineteen	ナインティーン	十九
Twenty	トゥエンテイー	二十
Thirty	ザールティー	三十
Forty	フォーティー	四十
Fifty	フィフティー	五十
Sixty	スィツクスティー	六十
Seventy	セヴンティー	七十
Eighty	エーティー	八十
Ninety	ナインティー	九十
Hundred	ハォンドレッド	百
Thousand	ザゥザンド	千

數字ハ二十迄ハ各其稱呼法ヲ異ニスレ共廿以上ニハ各其十位ノ語ニone, two等ヲ加ヘテ二十一,二十二等ヲ表ハスtwenty-one, twenty-two等ノ如シ其他三十,四十等モ推シ知ルベシ又百以上ハHundredニ百以下ノ數字ヲ併セテ

記スルモノナリ以上擧グタル數ハ數量上ヨリ云ヘル者ナルガ其外ニ又順序上ヨリ云フモノアリ例ヘバ第一第二第三ノ如シ而シテ其語ハ第一第二第三ノミ全ク異リテ其他ハ皆數量ヲ表ハス語ヲ少シ變化シ或ハ變化セズシテ之ニthヲ附ス下ノ如シ

First	ファールスト	第一
Second	セカォンド	第二
Third	ザールド	第三
Fourth	フオーズ	第四
Fifth	フィフズ	第五
Sixth	スィックズ	第六
Seventh	セヴンズ	第七
Eighth	エーズ	第八
Ninth	ナインズ	第九
Tenth	テンズ	第十

十一ヨリ十九迄ハ只thヲ附スルノミ二十三十等ハyヲieニ變ジテthヲ附ス下ノ如シ

Twentieth	トゥエンティーズ	第二十
Thirtieth	ザールティーズ	第三十

時 序

January	ジャニュアリー	正月

February	フェブリュエリー	二月
March	マーチ	三月
April	エープリル	四月
May	メー	五月
June	ジューン	六月
July	ジュライ	七月
August	オーガスト	八月
September	セプテムバー	九月
October	オクトバー	十月
November	ノヴェムバー	十一月
December	デセンバー	十二月
Spring	スプリング	春
Summer	サォンマー	夏
Autumn	オータム	秋
Winter	ウィンター	冬

七 曜

Sunday	サォンデー	日曜日
Monday	モンデー	月曜日
Tuseday	チュースデー	火曜日
Wednesday	ウェンズデー	水曜日
Thursday	ザールスデー	木曜日

Friday	フライデー	金曜日
Saturday	サタデー	土曜日

英語第二

博言博士 エフ.ワーリントン.イーストレーキ講述

諸子既ニ余ガ講述セシ英語ニ就キテ顧ルニ先ツ英語ヲ組成スル言葉ノ成リ立チハ如何ナルモノナルカヲ詳細ニ說明シ之ヨリ漸々進ミテ言葉ノ基礎タル二十六字發音法ノ例ヲ擧ゲテ逐一丁寧ニ論シ然ル後簡單ナル文章ノ譯解及文法上ノ關係ヲ示シ來タリタレバ是ヨリ稍々復雜ニシテ且ツ趣味アル文章ヲ以テセン且ツ之ト同時ニ其講究ハ諸子ニ取リテ從來ヨリ稍々困難ヲ感ズベシト思考ス故ニ之ヲ明瞭ニ了解センガ爲左ノ方法ニ由テ之レヲ教授セハ諸子ノ困難ヲ減スベキヿ明ナリト心得第一直譯第二ハ意解ニシテ大体ノ意義ヲ平易ニ解キ明カシ第三ハ Note ニシテ文章上文法上世間會テアラサル所ノ精密ナル解釋等ヲ與フル覺悟ナレハ諸子須ラク充分ノ注意ト勉强トヲ以テ大ニ此科ノ發達ヲ期スベキコトヲ望ムノ外ナシ

THE WATER DOG 水犬

coun′try カントリー (國) rush′-es ラッシエス (突キ入ル) rough ラフ (粗キ) dri-p′-ping ドリッピング (滴ル) mast′-er マスター (主人) splash′-es スプラッシエス (飛ビ込ム) walk′-ing ウォーキング (步ム) reach′-es リーチエス (達スル) seiz′-es スイーゼス (摑ム) use′-ful ユースフル (要用ナル) no′-ble ノーブル (可賞) romp′-ing ロムピング (跳リ戯ル) laugh′-ing ラッフイング (笑ヒツヽ) bought ボート (買ヒシ) col′-lar コラー (頸輪) fath′-er ファーザー (父)

1. This big dog comes from a country far over the sea. He is not only big, but he is brave and kind.

1. 此大ナル犬ハ海ヲ越ヘテ遙カノ國ヨリ來ル。彼ハ唯大ナルノミナラズ併シ乍ラ勇敢デ又親切デアル

(意譯) 此水犬ト云フ犬ハ英國ニ產スルモノニアラデ海ヲ隔テタル遠キ國ヨリ來ルモノナリ。此犬ハ形ノ大ナルノミナラデ強ク勇マシク且ツ親切ナルモノナリ

Note. far over the sea ハ海ヲ隔テタル遠キ國ナリ。over ハ其ヲ經テ尙先ニトノ義ナリ。not only ハ只何々ノミナラズナリ。but ハ not only ヲ一層明ニセルモノナリ

2. He is very fond of being in the water, and loves to go down to the sea shore.

2. 彼ハ水ニ於テアルヿニ付テ甚タ好ンデアル。又海濱ニ迄下リ行ク可ク好ム

(意譯) 此犬ハ水ニ入ルヿヲ好ミ又海濱ニ遊ビニ行クヲ好ム

Note. water ハ飲ム水ニ用フル時ハ the ナル冠詞ヲ付セズ。the water トアル時ハ川, 沼, 湖, 池, 堀等凡テ水ノ有ル所ヲ指ス。loves ハ fond ト意義同ジ但シ fond ハ形容詞ニシテ lover ハ動詞ナリ。to go down ノ down ハ下ルニシテ海濱ハ一般ニ低キノミナラズ市ヲ去ル故ニ down ノ字アリ。東下リ等云フニ同ジク此字ハ必ズシモ土地ノ高低ノミヲ云フニ非ズ。都府ヲ去ル方ヲ指ス時ニモ用フ

3. He rushes into the water, and swims about in it, and when he comes out, his rough coat is dripping with wet.

3. 彼ハ水ニ迄突キ入リテ (and) 其ニ於テ泳ギ廻ル。而シテ彼ハ出デ來リタル時ニ彼ノ粗キ上衣ハ水滴ヲ以テ濡レツヽアル

(意解) 此犬ハ水中ニ突キ入リテ泳ギ廻ル。其水中ヨリ出テ來ル時ハ粗キ毛皮ハ濡テ點滴シツヽアル

Note. into ハ水中ナリ。about ハ廻ル彼處此所ニ泳キ廻ルヿ。in it ハ水ノナカニテナリ。comes out ハ水中ヨリ出デ陸上ニ上リ來ルナリ。rough coat ハ粗キ毛皮ナリ。wet ハウルヲヒ濡ルヽヿ

4. If you stand near him, he comes out of the water, you will get wet, for he shakes the water out of his coat.

4. 彼ガ水ノ外ニ來リシ時ニ汝ハ彼ニ近ク立ツナラバ彼ハ彼ノ上衣ノ外ニ水ヲ震ル故ニ汝ハ濡レテ得ルデアロー

(意解) 犬ガ水ヨリ出デ來レバ身ヲ振ル故ニ傍ニ立チ居ル時ハ衣服ガ其滴レニテ濡ルヽナリ

Note. near ハ傍, 側ナリ。out of the water ハ水ヨリ上リ來ルナリ。get wet ハ濡ルヽナリ。out of his coat ハ滴レヲ取去ルニシテ身ヲ振ハシテ滴ヲ去ルトナリ。coat ハ毛皮。you ハ讀者ヲ指ス。he. him ハ共ニ犬ノヿナリ。犬ハ牡牝ト明ニ別タザル時ハ男性ニス猫ハ之ニ反シテ女性ナリ

5. If his master throws his walking stick into the water, the dog splashes in, and then swims to get it. When he reaches the stick, he seizes it with his strong teeth.

5. 若シ彼ノ主人ガ彼ノ杖ヲ水ニ迄投グルナラバ犬ハ飛ビ入リ而シテ其ヲ得ルベク泳グ。彼ハ杖ニ達スル時ニ彼ノ强キ齒ヲ以テ其ヲ摑ム

(意解) 畜主ガ杖ヲ水中ニ投ケ入ルレバ犬ハ其ヲ得ントテ水ニ飛ビ入ルナリ。杖ニ泳キ付キタル時ハ齒ニテクワイルナリ

Note. his master ノ his ハ犬ノヿ master ハ畜主次ノ his ハ master

ナリ。walking ハ歩ム棒ナド不可思議奇妙ノ譯ヲ付スベカラズ。此 walking stick ハ歩ム時持ツトカ歩行ヲ助クルトノ意ニシ日本語ノ杖ト云フ時ハ必ズwalking stickトカwalking cane ト云フ單ニ stick（ステツキハ此字ノ轉訛ナリ）ト云フ時ハ只棒ノコトナル。into ハ中ナリ。splashes in ノ in ハ飛ビ入ルノ入ルナリ。it ハ前后共杖ヲ指ス。teeth ハ tooth（齒）ノ復數ナリ

6. Then he turns round and swims back. Having reached the shore, he lays the stick at his master's feet.

6. 其時彼ハ向キ廻リ後ニ泳グ。岸ニ達シタ處デ彼ハ彼ノ主人ノ足ニ於テ杖ヲ置ク

（意解） 齒ニクワイテカラ向キカワリ（今迄棒ヲ取ル爲メ付テ進ミシガ之ヲ得タル故此方ヲ向クナリ）テ泳キ歸リ岸ニ達セバ其杖ヲ主人ノ足ノ許ニ置ク

Note. turns round ハ向キカワル。swims back ハ泳キ歸ル。Having reached ハ when he reashed ト仝ジ。feet ハ foot ノ復數ニシテ兩足ナリ。he. he, his ハ共ニ犬ヲ指ス

7. But this is only fun. He can do more useful things than that. I will tell you of a noble deed I saw him do once.

7. 併シ乍ラ是ハ只戯デアル。彼ハ其ヨリ尙(more)要用ナル事ヲ成シ能フ。私ハ汝ニ私ガ嘗テ (once) 成ス彼ヲ見シ可賞仕事ニ就テ汝ニ話スデアロー

（意解） 斯ノ如ク水ニ入レタル杖ヲ持來ル如キハ單ニ戯レ遊ビノミナリ。此犬ハソンナコヨリ要用ナル事ヲナスコヲ得。我嘗テ此犬カ賞スベキ仕事ヲナシタルヲ見タリ。此ヨリ汝等ニ話シテ聞カスベシ

Note. But ハ前ノ犬ノ藝ヲ受テ此樣ナ面白キコハナセドトナリ fun ハ益モナキ遊戯ナリ。than that ノ that ハ前ニアル藝ヲ指ス。noble ハ

尊ブ可キ，卓越セル，高尙ナル，高貴ナル，義氣アル等凡テ丼勝リテ立派ノコヲ云フ此處ニテハ可賞トノ輕キ意味ナリ。deed ハ事業ナリ。once ハ一日トカ嘗テ明ニ時日ヲ示サヾル時ニ用フ。do ハ do a noble deed（可賞事業ヲナス）ナリ。I ハ作者ナリ。you ハ讀者。he, him ハ犬ヲ指ス

8. He was romping with a little girl, who was very fond of him. They were both very happy. The little girl was shouting and laughing, and the dog was barking with joy.

8. 彼ヲ甚ダ好ンデアリシ處ノ小娘ト彼ハ戯レツヽアリシ。彼ハ共ニ甚ダ愉快デアリシ。小娘ハ叫ビツヽ笑ヒツヽアリシ而シテ犬ハ喜ヲ以テ吠エツヽアリシ

（意解） 此犬ヲ大變ニ好ム小娘ト此犬ト遊ビ戯レ共々ニ面白ロク遊ビ娘ハ叫ヒタリ笑ヒタリシ犬ハ喜デ吠ナドシケリ

Note. romping ハフザケ戯ルニテワケモナク只跳子舞ヒテ騒クコ。both ハ小娘モ犬モナリ。happy ハ幸福ナレド此處ニテハ愉快トカ面白クトカノ輕キ意味ナリ。shouting ハ面白キノ余リ聲ヲ上グルコナリ。laughing ハ聲高ク笑フコナリ。barking ハ喜ンデ吠ユルナリ

9. They ran races with each other. But all at once, the little girl fell into a pond, which she did not see, while playing with the dog.

9. 彼等ハ共ニ (with eath other)競走ナセリ(ran races)併シ乍ラ突然ニ (all at once) 小娘ハ池ニ迄落チシ其池ヲ小娘ハ犬ト遊ビシ中ニ見ザリシ

（意解） 小娘ト犬ハ面白ゲニ遊ビテ競走ヲナセリ然ルニ娘ハ突然ニ池ニ落チタリ。娘ハ初メ犬ト遊ビ居ル中ハ池アルコヲ知ラザリシナリ

Note. ran races (競走ヲ走ル)トハ走リテ何レガ早キカヲ試ス。日本語ニテハ單ニ競走スニテ足レリ。with each other ハ互ニ，共ニナリ。

But ハ競走ナドシテ樂シカルナリ。all at once ハ突然トカ不意トカナリ。which ハ池ナリ第二句ハ併シ乍ラ小娘ハ犬ト遊ビツヽアリシ間ニ見ナサヾリシ處ノ池ニ迄不意ニ落チシト直譯スルモ宜シ。長過ギテ解シ惡クバ本文ノ如ク which ノ處ニテ分ツベシ何レニシテモ意味ハ同ジ

10. The water was deep, and she sank under it. In jumped the dog. He seized her frock with his teeth, and quickly pulled her out of the water, and laid her upon the grass.

10. 水ハ深クアリシ而シテ彼女ハ其ノ下ニ沈ミシ。犬ハ飛ビ入リシ。彼ハ彼ノ齒ヲ以テ彼女ノ上衣ヲ掴ミシ而シテ水ノ外ニ速ニ彼女ヲ引キシ而シテ草ノ上ニ彼女ヲ置キシ

（意解） 池ノ水深クシテ娘ハ水中ニ沈ミ入リタリ犬ハ之ヲ見テ水中ニ飛ビ込ミ齒モテ娘ノ上衣ヲクワイ急ニ水ヨリ出デ來リ此ヲ草ノ上ニ置キタリ

Note. The water ハ池ノ水。under it 水ノ下ニアラズ水ノ中ノ意ナリ it ハ water ヲ指セバ水ノ表面ノ意ニテ外ヨリハ見ヘナクナリタリトナリ。In jumped ヲ主格 dog ノ前ニ置キシハ語勢ヲ强メ其有樣ノ敏速活潑ナリヲシ表ハス爲ナリ。frock ハ小兒又ハ婦人ノ着ル胴ヨリ下ノ開キタル衣ナリ pulled out ハ引出スナリ

11. So he saved the life of the little girl. Her father was so glad, that he bought a fine collar, and put it round the dog's neck, so that everyone might know, what a brave dog he was. He was so proud of it, that he was never willing for it to be taken off.

11. 斯クシテ彼ハ小娘ノ命ヲ救ヒタリ。彼女ノ父ハ

良キ頸輪ヲ買ヒシ程喜デアリシ。而シテ如何ニ强キ犬デ彼ガアリシカヲ誰デモ知リ得ル樣 (so that) ニ犬ノ頸ノ廻リニ其ヲ置キタリ。彼ハ其ニ向テ取去ラルヽ可ク決シテ喜バザリシ程其ニ付テ得意デアリシ

（意解） 斯クシテ犬ハ娘ヲ救ヒシカバ其子ノ父大ニ喜ビ立派ナル頸輪ヲ買ヒ誰デモ此犬ガ强キ良キ犬ナルヿヲ知ル樣ニ其頸輪ヲ犬ノ頸ニ箝メタリ。犬ハ之ヲ得テ大ニ得意ニナリ。取ラルヽノヲイヤガリタリ

Note. so ハ斯クシテ(即チ水中ニ入リテ引上ゲテ)ナリ。her ハ小娘ヲ指ス so glad that ハ斯ク迄喜ンダ, 喜ンデ斯シテクレタナリ。fine ハ良キナリ。put ハ此處ニテハ箝ムルヿナリ。so that (第二ノ)ハ何々シ得ル樣ニ, 出來ル爲ニナリ。everyone ハ誰彼ノ差ナク皆ノ人ナリ。might ハ人々ガ知ルトノ義ニシテ may (見ルカ知レズ, 見ヌカモ知レズ) ヨリモ can (人々ガ見ル氣ニナレバ見ラルヽ) ヨリ意味强シ。what ハ犬ノ强キ度ナリ how ハ如何ニシテト方法ニカヽル。so that (第三)ハ第一ノ so that ト同ジク頸輪ヲ得テ大ニ喜ビテ取ラルヽノヲ嫌ヒタルノ意ナリ。willing ハ欲スルナリ never willing ハ何ンナ事シテ取ラルヽハ好マストナリ。for it ハ collar ヲナリ collar ノ爲メニ非ズ

A NOBLE HORSE. 義 馬

no'-ble* (義氣アル) ノーブル　mast'-er (主人) マスター　Eng'-land (英國) イングランド
peo'-ple (人民) ピープル　Ar'-abs (亞剌比亞人) アラツブス　build (建ツ) ビルド
dwell (住居スル) ドウエル　chief (重ナル) チーフ　cru'-el-ly (殘酷ニ) クルーエリー
return' (返) リターン　cord (綱) コード　wife (妻) ワイフ　heard (聞キシ) ハード
neigh (嘶ク) ネー　gnaw'-ed (嚙ミシ) ノード　seiz'-ed (掴ミシ) スイーズド　o-bey' (從フ) オベー
waist (腰) ウエースト　crea'-ture (動物) クリーチュアー　ti'-ed (縛リシ) タイド

* noble ハ高貴,高尙,卓越等ノ種々ノ意義アリ

1. This is a true tale about a noble horse, that saved his master's life.

1. 此ハ彼ノ主人ノ命ヲ救ヒシ所ノ義氣アル馬ニ就テノ眞ノ話デアル

(意解) 此ニ說キ出スハ其主人ノ命ヲ助ケタル義馬ノ話ニテ實際ニアリタル事ナリ

Note. tale ハチヨツトシタ話ナリ。noble ハ立派ト云フヿニ用ユ此處ニテハ畜主ノ危キヲ救ヒテ自ラ斃レタル馬ノ形容詞ナレバ義氣トスルガ適當ナルベシ。master's ノ 's ハ es ノ略字ニシテ「ノ」ノ意ナリ。his ハ馬ナリ英語ニテハ牡牝ト別ツ時ハ否ザレド只馬ト云フ時ハ男性ニス,猫ハ一般ニ云フ時ハ女性ナリ

2. Far away from England, there live a race of people called Arabs.

2. 英國カラ遙カ遠クニ其處ニ亞剌比亞人ト呼バルヽ人民ノ種屬ガ住ム

(意解) 英國ヲ去ル遠キ處ニ亞剌比亞人ト稱スル人種アリ

Note. there ハ明ニ何處ト指ス所ナシ。Arabs ハ Arabians ト云フニ同ジ

3. These Arabs do not live in towns like we do. Nor do they build houses. They live in the open country, and dwell in tents.

3. 此等ノ亞剌比亞人ハ我等ガナス如ク市街ニ於テ住ミナサヌ。又ハ彼等ハ家屋ヲ建テナサヌ。彼等ハ開キタル國ニ住ミ而シテ天幕ニ於テ住居ス

(意解) 我等ハ家ニ居リ市街ニ住メドモ亞剌比亞人ハ左ルヿナク家モ何モナキ野原ニ天幕ヲ張リ其內ニ住ム

Note. like we do ハ like we live ナリ live ト云フ字前ニアル故ニ再ビ云ハズトモ意味通ジ又云ヒバ同ジ字ヲ重ヌル樣ニナリ聞キ苦シキ故ニ書カザルナリ。此類數多アリ Do you like to read books? Yes, I do ハ Yes, I like. ト云フニ同ジ。Nor ハ(又何々ヲモセヌ)ナリ市ニモ住ハザレバ家ヲモ建テヌトノ意ナリ。live ハ何處ニ住ムトテ大キク云フヿ dwell ハ何家ニ居ルト明ニ精シク云フヿナリ。dwell ハ屋根モアリ壁モアル家ノ內ニ居ルヿ live ハ東京ニ居ルトノ如ク粗ニ云フ時ニ用フ。open ハ都府市街ノ如ク家屋建物等ナク四方廣漠タルヿナリ。country ハ此處ニテハ place ト云フニ同ジ

4. They never stop long in one place, but move about, taking their tents with them.

4. 彼等ハ決シテ一處ニ止マリナサヌ併シ乍ラ彼等ハ彼等ノ天幕ヲ取リテ動キ廻ル

(意解) 亞剌比亞人ハ極ツター ケ所ニ長ク止マルヿナク常ニ天幕ヲ持チテ諸所ニ彷徨ス(即チ遊牧ノ民ナリ)

Note. never ハ決シテ何々セヌト云フヿニテ昔モ今モ遊牧シ居ルトノヿナリ。about ハ廻ルノ義ニシテ或ハ東ニ或ハ西ニ別ニ定所ナク彷徨ヒ行クヿナリ。taking……with them (彼等ト共ニ……取リツヽ)ハ持チテナリ

5. Their chief friend is the horse. They love their horses, and never treat them cruelly, as some people do in our country.

5. 彼等ノ重ナル友ハ馬デアル。彼等ハ彼等ノ馬ヲ愛ス而シテ我等ノ國ニ於テ或人々ガナス如ク決シテ彼等ヲ殘酷ニ取リ扱ヒナサヌ

(意解) 彼等ノ何ヨリノ友達トスルモノハ馬ナリ。亞剌比亞人ハ馬ヲ愛シ之ヲ慈シミ之ヲムゴク鞭チタリ賣タリスル如キヿハセズ

Note. 第一ノ their ト they ト第二ノ their ハ亞剌比亞人ヲ指ス從ノ

them ハ馬ナリ。cheif ハ凡テ主要ナルトカ肝心ナルノ意ナリ名詞ニナル時ハ長或ハ頭ノコナリ some people ハ誰モ彼モト云フニ非ズ或ル數(多少)ノ人々ナリ。our ハ作者ト讀者(英國學校ニテ讀ムモノ故讀者トハ此書ヲ讀ム英國人ヲサス)ノコナリ our country ハ英國ノコナリ。此 do モ第三節ト同ジ理由ニテ treat them cruelly ノコナリ

6. An Arab knows, that his horse is his best friend, and he treats him as a friend. The horse loves his master in return.

6. 亞剌比亞人ハ彼ノ馬ハ彼ノ最モ良キ友デアルコヲ知ル。而シテ彼ハ彼ヲ友トシテ取扱フ。馬ハ其代リニ (in return) 彼ノ主人ヲ愛ス

(意解) 亞剌比亞人ハ馬ハ此上ナキ眞友ナルコヲ知ル故ニ人間同志ノ友人ト異ナルナク親シクス。サレバ馬モ其恩返シニ畜主ニ服從シ馴レ親シムトナリ

Note. Arab ト云フ字ハ母音ニテ初ル故ニ其不定冠詞ハ an ナリ。始メハ Arabs ト復數ニセシハ亞剌比亞全体ヲ云ヒタレバナリ茲ニテハ誰デモ彼デモト個々別々ニ云フガ故ニ Arab ト單數ニセシナリ。前句ノ二個ノ his 及ビ he ハ Arab ナリ him ハ馬ヲ指ス。後句ノ his ハ馬ナリ。前ノ friend ハ仲間ノ意後ノ a friend ハ友人ノ義ニテ前ハ輕ク後ハ人間ノ友ト重ク云フ。love ハ愛ヨリモ博キ意味ヲ有ス。慈シム, 心服スル, 尊敬スルノ義アリ。此處ニテハ心服スルノ意ナリ。in return 其代リニナリ

7. Once an Arab was caught by some men who hated him. They tied his legs and arms with cords, so that he could not move.

7. 或時亞剌比亞人ハ彼ヲ惡ミシ所ノ或人々ニ依テ捕ヘラレシ。彼等ハ彼ハ動キ能ハヌ爲ニ (so that) 綱ヲ以テ彼ノ脚ト腕トヲ縛リシ

(意解) 或時一箇ノ亞剌比亞人憎ミヲ受ケタル人々ニ捕ヘ去ラレタリ。人々ハ身動シノナラヌ樣彼ノ手足ヲ綱モテ縛リタリ

Note. once トハ何時ト限ラズ或時ナリ。legs ハ兩脚ナリ feet ハ足頸ヨリ下ナリ arms ハ兩腕ナリ hand ハ手頸ヨリ先ヲ云フ。so that ハ何々ヲスル爲ニナリ

8. As he lay in the dark that night, thinking of his wife and children, and the happy days that were gone, he heard his horse neigh.

8. 彼ハ彼ノ妻ト子供等及行キアリシ所ノ幸ナル日ヲ想ヒツヽ其夜暗闇ニ横ダワリシ時ニ彼ハ彼ノ馬ノ嘶クヲ聞キシ

(意解) 其亞剌比亞人ハ捕虜トナリタル夜暗キ處ニ座シ妻子ノコ或ハ過ギニシ昔ノ面白カリシコ等想ヒ出デツヽ愁ニ沈ミタリシ折共ニ捕ハレシ馬ノ嘶クヲ耳ニセリ

Note. the dark ハ the dark place ナリ。happy days ハ自由ニ諸所ニ遊ビ親シキ人々ト語ヒ愉快ニ日ヲ暮セシ時ナリ。were gone ハ passed away ニシテ過ニシ昔ニテ今見ヌコナリ。neigh ハ此處ニテハ形容詞ニシテ動詞ニ非ズ

9. Ah! he thought, I will set my horse free if I can.

9. 嗚呼若シ私カ能フナラバ私ノ馬ヲ自由ニ置クデアロートト彼ハ考ヘシ

(意解) 彼ハ心ニ思フヨー若シ出來得ルコナラアノ馬ヲ解キ放チテヤリタキモノダ。(前ニ云ヘル如ク亞剌比亞人ハ馬ヲ大事ニスル故己ノ身ノ捕ラレタルハ第二ニシテ馬ノ捕ラレ居ルノハ可哀想ノモノ故逃シテ遣リタシト思ヒシナリ)

Note. Ah! ハ歎息詞ニテ意味ナシ嗚呼ト同ジ何レノ國語モ感動詞ハ同ジ音ノモノ又ハ類似ノモノヽ如シ。to set free ハ捕ラレ禁錮セラレタル時放チ遣リ又ハ許サルヽコナリ

10. So by rolling over and over on the ground, he reached the place where his horse was tied up.

10. 左樣ニ地ノ上ニ轉ツ廻ル (rolling over and over) ヿニ依テ彼ハ彼ノ馬ガ縛ラレテアリシ處ニ達セシ

（意解） 之ヲ逃サント思ヒテ縛ラレタルマヽ地上ヲ轉ゲ廻リテ遂ニ其馬ノ縛レ居タル所ニ行キタリ

Note. So ハ其故ニニシテ馬ヲ救ハント思ヒタレバナリ。ovre and over ハ幾度モナリ tied up ノ up ハ縛リ付ケシノ付ケシニ當ル

11. Getting hold of the rope with his teeth, he gnawed it till it broke. Then he told his horse to leave him and run home.

11. 彼ノ齒ヲ以テ繩ノ保チヲ得ル所デ彼ハ其ガ破レシ迄其ヲ嚙ミシ。然ル時彼ハ彼ヲ殘シテ家ニ走ル可ク彼ノ馬ニ告ゲシ

（意譯） 彼ハ齒ヲモテ馬ヲ縛リタル繩ヲクワイ之ヲ嚙ミテ遂ニ切リタリ。依テ自分ハ構ハズ汝丈ケ家ニ歸レト馬ニ云ヒ聞セタリ

Note. getting hold ハ掴ム，オサヘルノ義ナリ。cord ハ綱 rope ハ繩ナリ。teeth ハ tooth ノ復數ナリ foot（足）ノ復數ハ feet トナルト同一變化ナリ。home ハ家族ノ集マリ居ル處ニシテ tent ヲ指ス。先ニ house（人ノ住ム建物）無シト云ヒタレド少シモ差支ナシ。讀者 home（家族ノ居ル處ニテ鄕里ノ家ノ如キモノ）ト house（他鄕ニ來リテ居ル家）ト混ズ可カラズ

12. For the first time, the horse would not obey his master. He seized the belt round his master's waist with his teeth, and lifted him from the ground.

12. 何ヨリ先ニ (For the first time) 馬ハ彼ノ主人ニ從ハヌデアロー。彼ハ彼ノ齒ヲ以テ彼ノ主人ノ腰ノ廻リノ帶ヲ掴ミシ而シテ地カラ彼ヲ上ゲシ

（意解） 何ハ兎モ角第一主人ガ自己ヲ置テ馬丈ケ歸レト云フタルヿニ從ハズ。主人ノ腰廻リニアル帶ヲ齒ニテクワイテ地ヨリ上ゲタリ

Note. For the first time ハ主人ヲ置去リニシテ自分ノミ歸ル等ノヿハサテ置キ第一其言付ニ從ハヌヿナリ。At the first time（初ノ内ハ）ハ全ク違ヘリ混スベカラズ。would not ハ此處ニテハ will not ノ過去ニモアラザレバ（アロー）ノ意味モナシ。何々スルヿヲ欲セヌ好マヌナリ。主人ノ命ニ從フヲ欲セヌナリ。lift ハ高ク上グルヿナリ。raise（只高クスルノミ臺ハ矢張下ニツキ居ル）ト不同ナリ

13. Then he ran away as fast as he could, carrying his master with his strong teeth. Nor did he stop, till he dropped him at the door of his own tent.

13. 其時ニ彼ハ彼ノ强キ齒ヲ以テ彼ノ主人ヲ運ビツヽ彼ガ能ヒシ丈ケ左樣ニ速ニ走リ去リシ(ran away)又ハ彼ハ彼自身ノ天幕ノ戶ニ於テ彼ヲ落セシ迄止マリナサヾリシ

（意解） 斯ク準備シ終リ其硬キ齒ニテ主人ノ帶ヲクワイ有ラン限リノ力ヲ出シ馳ケ途中ニテハ少シモ休マズ其家ノ戶口ニ來リ始メテ主人ヲ地ニ下セリ

Note. Then ハ必ズシモ時ニ限ラズ斯クシタル上ト云フ意ナリ。as fast as he could ハ有ラン限リノ力ヲ以テ奔馳スルナリ。door ハ戶口 gate ハ門ナリ。own ハ强メテ云フ時ニ用フ。此處ニテハ他人ノ天幕ニ非ズ自分ノ家ニ來テ初メテ云々ナリ

14. As he did so, the noble creature fell down dead. In saving his master's life he lost his own.

14. 彼ハ左樣ニナセシ時ニ義氣アル動物ハ死ンデ倒レシ。彼ノ主人ノ命ヲ救フ事ニ於テ彼ハ彼自身ヲ失

ヒシ

(意解) 此馬主人ヲ戸口ニ下スト直グニ斃レタリ(過激ノ疲勞ノ爲メ)。主人ノ命ヲ救ヒテ自分ノ命ヲ失ヒタリ

Note. As ハ種々ニ用フ。故ニ(I went to school as my teacher ordere! me to do so)如ク, 如キ(allow me as he was done, get me one like that)及ビ此場合ノ時等アリ。 noble creature ハ此馬ヲ指ス己レ命ヲ惜マズシテ主人ノ命ヲ救ヒタル故ニ爾云フ。dead ハ形容詞ナリ。his own ハ his own life ナリ own ハ his own tent(十三節ノ))ノ own ト同ジ

TRY 試ミヨ

brown (褐色ノ) ブラオン　twelve (十二) トゥエルヴ　chick (雛雞) チツク　farm′-yard (莊園) ファームヤード　taught (敎ヘシ) トート　quite (十分ニ) クワイト　a-cross (橫切ッテ) アクロッス　brook (小川) ブルツク　jump′-ed (跳ネル) ジヤムプド　wait′-ing (待チツヽ) ウエーテイング　cri′-ed (叫ビシ) クライト　know (知ル) ノー　moth′-er (母) マザー　a-fraid (恐ル) アフレード　drown′-ed (溺レシ) ドラウンド　tri′-ed (試ミシ) トライド　reach′-ed (達セシ) リーチド　bread (麵包) ブレツド　shout′-ed (喚シ) シヤウテツド

1. There was once a big brown hen that had twelve little chicks. They were very small and helpless, so the old hen took great care of them.

1. 嘗テ其處ニ十二ノ小キ雛雞ヲ持チタル大ナル褐色ノ牝雞ガアリシ。彼等ハ甚タ小サク而シテ助ケナクアリシ。其故ニ老雞ハ彼等ニ付テ大ナル注意ヲ取リシ

(意解) 或時十二匹ノ雛ヲ持テル体ノ大ナル褐色ノ牝雞アリキ。雛ハ未ダ小サク弱クアリシ故親ノ牝雞ハ大ニ氣ヲ付ケ居レリ

Note. There ハ明ニ指ス所ナク只或處ト云フナリ。They ハ chicks ノヿナリ。helpless ハ此處ニテハ助クル人ナシト云ノ意ニアラズシテ纖弱ナリトノ意ナリ。so ハ左樣ニアラデ其故ナリ。small ハ重ニ形ニ用ヒラレ little ハ重ニ無形ニ用ヒラル。 smali wares (小間物) little-minded man(賤シキ人) ノ如シ但シ混用スルモ妨ゲナシ劃然タル區別ナシ。took care ハ注意セリ, 氣ヲ付ケタリトノ意ナリ。 of them ハ雛ヲ或ハ雛ノヿナリ

2. She led them about the farm-yard, and taught them how to find and pick up their food.

2. 彼女ハ莊園ニ添フテ彼等ヲ導キシ而シテ如何ニシテ彼等ノ食物ヲ探ス可キカ及ビ撮ムベキカヲ彼等ニ敎ヘタリ

(意解) 親雞ハ雛ヲ連レテ莊園ニ行キ食物 (米粒等) ノ尋ネ方拾ヒ方等敎ヘタリ

Note. She ハ hen; them 及ビ their ハ雛ナリ。 about ハ其近邊ナリ。 farm-yard ハ農事ヲスル所ニシテ穀倉ヤ小屋ナドアル廣場ナリ。how to find ハ如何樣ニシテ尋ネ可キカ即チ尋ネ方ナリ。food ハ人獸禽魚等凡テ生物ノ食料ナリ

3. If the big dog barked at them, they would all run as quickly as they could, and get under mother's wings. There they were quite safe.

3. 若シ大ナル犬ガ彼等ニ於テ吠シナラバ彼等ハ彼等ガ能ヘシ丈ケ其丈ケ速ニ走リ而シテ彼等ノ母ノ翼ノ下ニ得ルデアロー。其處ニ彼等ハ全ク安全デアリシ

(意解) 若シ大犬カ來リテ雛ニ吠フル時ハ雛ハ出來得ル丈ケ急キ走リテ牝雞ノ翼ノ下ニ逃ゲ行クナリ。其處ニ行ケバ何ノ恐レモナク十分安全ナリ

Note. Them 及ビ they ハ雛ナリ。would ハ此處ニテハ will ノ過去

ニ非ズシテ習慣ヲ示スナリ故ニ斯々ノ時ハ常ニ斯々スルトナリ。all ハ雛ガ一疋モ殘ラズ皆々ガナリ。as quickly as they could ハ出來ル丈ケ早ク，有ヲン限リノ力ニテ走ルナリ。get ハ達スル，届クトノ意ナリ。wings ト feathers ヲ混スベカラズ wings ハ鳥ノ兩側ニアル翼(ツバサ)ナリ。feather ハ其他ニアル羽ナリ。There ハ翼ノ下ヲ指ス。safe ハ犬ニ捕ヘラルヽガ如キ危險少シモナシトナリ

4. One day she took them all down to the brook.

4. 或日彼女ハ彼等凡テヲ小川ニ迄連レ行キタリ (took down).

(意解) 一日牝雞ハ雛一同ヲ連レテ小川ニ行キタリ

Note. She ハ牝雞。them ハ雛ナリ。all ハ雛皆ノヿナリ。down ハ川邊ハ平地ヨリ低キガ故ニノミ (down 下ニ) ト云フニ非ズ家 (家ヲ中心トシ) ヲ離ルヽガ故ニ云フナリ。took down ハ連レ行キタリトナリ。brook ハ川ノ小ナルモノニシテ幅二三尺位ノ小川ヲ云フ

5. Half way across the brook was a big stone standing in the water. 'Now,' thought the old hen, 'it is very pretty on the other side of the brook. It will do the chicks good to try and jump across.'

5. 小川ヲ横ギヅテ半道ニ水ノ中 (in) ニ立ツ處ノ大ナル石ガアリシ。偖其ハ小川ノ他ノ側ニ於テ甚ダ美シクアル。其ハ横切テ跳ヌルヿヲ試ムル可ク雛ノ爲メヲナスデアロートモ老雞ハ考ヘタリ

(意解) (此文ハ解シ惡クシ注意スベシ) 小川ノ眞中ニ大石ノ立テルアリキ。老雞ノ考ヘル樣向フ岸ハ大ニ好キ所ナリ。今此河ヲ跳子越スルヿヲ雛ニ試ミシメナバ其爲メニナルベシト

Note. Half way across the brook (小河ヲ横切テ半路ニ) ハ小川ヲ横ニ見テ其距離ノ半分ノ處即チ小川ノ中央ニナリ。standing ハ水面上ニ突キ出テ居ルヿ。in the water ハ水中ニナリ。Now ハ今ニ非ズ偖ニテ少シク

考ヘ之ヲ言ヒ出サントスル時先ヅ口ヨリ出ヅル句ニシテ別ニ意味ナシ。pretty ハ青草等アリテ一寸美シキトノ意ナリ。other side (他ノ側) ハ向フ岸，向フ側ナリ。It will do……good ハ斯クセバ爲メニナルナラン (直譯スレバ其ハ善ヲナスデアロー)。to try and jump ハ試ミニ跳ヌルトカ跳ヌルノヲ試ムル等ノ義ナリ。across ハ横切ツテ (小川ヲ) ナリ

6. So she jumped over the water, and stood on the stone. 'Cluck! cluck!' said the old hen. Then all the little ones stood waiting to hear what she would say.

6. 其故ニ彼女ハ水ヲ越エテ跳ビシ而シテ石ノ上ニ立チシ。'クラツク，クラツク' ト老雞ガ云ヒシ。其時ニ凡テノ小キ者共ハ彼女ガ云フデアロー所ノモノヲ聞ク可ク待チツヽ立チシ

(意解) 其故ニ先ツ親雞ハ跳子テ水中ニアル石ノ上ニ立チタリ。親雞ガ 'クラツク，クラツク' ト云ヒシ時ニ雛ハ皆親雞ハ何ヲ云フ所ダロートモ思ヒ遊ビ廻ルヲ止メ其處ニ立チテ聞カント待チ居タリ

Note. So ハ親雞ハ雛ヲ試メサントシタル故ニナリ。over ハ水ヲ越ヘテナリ。cluck ハ親雞ノ雛ヲ呼ブ時ニ (コッコッ) トカ (カッカッ) トカ云フ音ヲ文字ニテ表ハシタル迄ニテ意義ヲ有セズ。little ones 小サキ者共即チ雛ナリ。what ハ何々スル所ノモノナリ。would ハ此處ニテハ欲スルノ意ニシテ牝ガ何カ云ハント欲スルナリ

7. 'I want you to jump over to me,' said she.

7. 私ハ私ニ迄飛ビ越ル可ク汝ヲ要スト彼女ハ云ヒタリ

(意解) 此所迄跳子テ來レト雞云ヒタリ

Note. Want ハ何々スベシヨリ稍輕キ意ナリ。此所ニテハ此所マデ來ヲヌカ，來レノ意ナリ。over ハ川ヲ跳子越ヘテナリ。to me ハ我ノ居ル所ニナリ

8. 'Oh! it is too far; we can't, we can't,' they cried.

8. オー。其ハ余リ遠クアル。我等ハ出來ヌ。我等ニハ出來ヌト彼等ハ呌ビタリ

(意解) 其處迄ハ遠過ギル故我等如キ小兒ニハ出來ヌヿナリト雛ハ呌ベリ

Note. Oh! ハ驚キタル時發スル音ナリ。親雛ガ川ノ中ニアル石ノ上ニ來レト言ヒシ故。オヤヽヽ其ンナ遠クマデドーシデトナリ。too far ハ遠過ルトカ余リ遠イトノ義ニテ我等ノ力ニハ及バヌトナリ。 we can't (can not ノ略字ナリ)ハ we can not jump over to you (母ノ上居ル所迄飛ヒ越ヘ行クヿハ出來ヌナリ)。 they ハ雛ナリ cried ハ聲高ク云ヒタリナリ

9. 'Do your best,' said the mother, 'you never know what you can do till you try.'

9. 汝ノ最上ヲナセ。汝ハ試ミル迄汝ハナシ能フ所ノモノヲ決シテ知ラヌト母雛ガ云ヒキ

(意解) 出來ル丈ケヤツテ見ヨ。ナサヌ内ハ何ノ位力アルモノナルカ知ラヌモノナリ(ヤツテ見テ初メテ己ノ力ノ程ハ知レルモノ)或ハ(ヤツテ見ル迄ハ己ノ力ハ分ラヌモノナリ)ト親雛答ヒタリ

Note. Your best ハ有ラン限リノ力或ハ此ヨリ上ハ出來ズト云フ處ナリ。 what ハ關係代名詞ニシテ何ヲ……スルカ或ハ……スル所ノモノナリ。till ハ何々迄ナリ try ハ試ル, ヤツテ見ルナリ

10. 'We are afraid we shall fall in the water and be drowned,' said one. None of them dared to move.

10. 我等ハ水ノ中ニ落チテ溺レテアルデアローヲ我等ハ恐ルト或者ガ云ヒシ。彼等ノ一ツモ動クベク敢テセザリシ

(意解) 一匹ノ雛ノ云フ樣若シ其石迄飛バントスルナラバ力弱キガ故石迄届クヿ出來ズ途中ニテ水中ニ落チ溺ルヽナラントテ十二疋ノ中一疋モ飛バントスルモノナカリキ

Note. afraid ハ多分斯々ノ悲境ニ陷ルナラント氣遣フナリ。恐レ戰クト云フ程強キ意ニ非ズ。and ハ而シテト一々云ハザル方宜シ此處ニテハ(何々シテ)ノ意ナリ。尤モ(而シテ)ノ意ニ用フルヿ頗ル多シ。'何々ト''何々シテ''其故ニ''及ビ''又'等色々ノ意アリ場合ニヨリテ都合ニヨリ用フベシ。 none of them ハ一トツ何々スルモノナシナリ dare ハ敢テスルトカ逆テ事ニ當ルトカノ義ナリ。move ハ動クナリ此處ニテハ跳ブヿヲ指ス

11. Then the old hen was angry. But at last a little black and white chick, called Spotty, tried to jump across. It could not get so far, but fell into the water, and its mother pulled it out.

11. 其時ニ老雛ハ怒テアリシ。併シ乍ラ遂ニ(スポッティ)ト呼バルヽ小キ黑キ而シテ白キ雛ハ横切テ跳ブ可ク試ミタリ。其ハ左樣ニ遠ク得能ハザリキ併シ乍ラ水ノ中ニ落チタリ其故ニ其ノ母ハ其ヲ引出シタリ

(意解) 是ヲ見テ親雛ハ怒リタリシガ遂ニ(スポッティ)(班ノ義)ナル小サキ黑ト白ノ班アル雛ハ飛ビ越ヘントシタリ。左レド石ニ達セザル中ニ飛ビ切レズシテ水中ニ落チタリ此ニ於テ親雛ハ之ヲ摘ミ上ゲタリ

Note. Then ハ雛共ガ躊躇シタルガ故ナリ。at last ハ遂ニナリ。black and white ハ黑キ所ト白キ所アルナリ。 Spotty ハ spotty ナル形容詞ニ非ズシテ spot ナル名詞ニ小兒ノ名ノ如ク終リニ y ヲ付シテ音調ヲ善クセルモノナリ尙ホ John ヲ Johnny トコヒ Nell ヲ Nelly ト云フガ如シ。across ハ川ヲ越ヘテナリ越ヘテ飛ブト云フヨリモ飛ビ越ヘルト云フ方宜シ it ハ chick ナリ。so far ハ石迄ナリ。 get ハ reach (達スル) ト同ジ。but ハ何々スル事出來ズシテナリ。 into ハ水ノ中ナリ in ハウチニナリ into ハシッカリ入ルヿ in ハ只其中ニアルニテシツカリ皆ト云フ程意味強カラズ big stone standing in the water ト比較シテ見ルベシ。its ハ雛ノナリ pulled out ハ水中ヨリ引出シタリナリ it ハ雛ナリ

12. Then the old hen took them home again. When they reached the farm-yard, she found a big bit of bread.

12. 然ル時ニ老雞ハ再ビ彼等ヲ家ニ取リタリ。彼等ハ莊園ニ達セシ時ニ彼女ハ麵包ノ大片ヲ見出シタリ

（意解） 然ル后親雞ハ雛ヲ連レテ家ニ戻リタリ。一同ガ莊園ニ歸リ來リシ時ニ親雞ハ麵包ノ大片ヲ見出セリ

Note. Took ハ連レテ來ルヿナリ。them ハ雛。次ノ they ハ親モ雛モ皆ナリ。farm-yard ハ farm(畑)ニ非ズ詳クハ 2 ノ Note ヲ見ルベシ。she ハ hen ヲ指ス。bit ハ片ナリパンノカケナリ

13. 'Give us some, please,' they all shouted. 'No,' said the old hen, 'I shall only give some to Spotty, for she was the only one that tried to jump over the brook. I never give nice things to children who will not try!'

13. 何卒私共ニ或者ヲ與ヘヨト彼等凡テガ喚ビシ。否。私ハ彼女ハ小川ヲ飛越ルベク試ミシ所ノ只一ツデアリシ故ニ（スポッティ）ニノミ或者ヲ與フルデアロー。私ハ試ミヌデアロー處ノ小兒等ニ迄良キ者ヲ決シテ與ヘヌト老雞ガ云ヒシ

（意解） 何卒私共ニ少シ下サレト雛ガ皆叫ビタリ左レド親雞ハ「否々小川ヲ飛越ヘントシタルハスポッティノミ故スポッティニ丈ケ與フベシ。何事ニテモヤッテ見ヌ者ニハ良キ者ハ決シテ與ヘヌ」ト云ヒタリ

Note. Some ハ全体ニアラテ幾分カナリ日本語ノ少シ下サレノ少シニ當ル。please ハ何卒，願クハナリ。前ノ only ハスポッティニ關ハリ后ノ only ハ one ニ係ル only one ハタッター人ナリ。that ハ何々セシ處ニシテ下ノ文ヲ受ケタルナリ。nice ハ良キ物，ウマキ物ナリ食物ノ甘キハ多ク nice ト云フ。who ハ關係代名詞ニシテ下ノ句ヲ受ケタルナリ

14. The old hen was quite right. The children who should have nice things given to them, are those who do their very best always.

14. 老雞ハ全ク正シクアリシ。彼等ニ迄與ヘラレテ良キ物モツデアローー處ノ小兒等ハ常ニ彼等ノ眞ノ最上ヲナス處ノ其等デアル

（意譯） 良キ物ヲ貰フ小兒ト云フハ常ニ有ン限リノ力ニテ事ヲ成ス人々ナリ（出來ル限リノ力ヲ出シテ事ヲナス小兒等ノミ良キ物モ貰フ）トナリ

Note. Given to them（彼等ニ迄與ヘラレテ）ハ人ガ小兒等ニ與フルナリ。should ハ必ズノ意ニシテ何々セル子供ハ必ス貰フベキモノナリ。或ハ意味少シク異ナレド「良キ物ヲ貰フ子ハ必ズ斯々セシモノ」トスルモヨシ。them モ their モ children ヲ指ス。those ハ下ノ文ヲ受ク。very ハ甚ダニ非ズ眞ノナリ此ニテハ此コソ最上云々ナリ

THE CROW AND THE CHICKS 烏ト雛

piece（片）ピース　wheat（小麥）ホイート　please（ドーゾ）プリーズ　field（畑）フイールド
a-like'（同樣）アライク　ought（要スル）オート　e-nough'（十分）エナフ　greed'-y グリーデイー（貪ル）
fight'-ing（戰ヘツヽ）ファイテイング　flew（飛ビシ）フリユー　car'-ri-ed ケアーリード（運ビシ）
thought（考ヘシ）ソート

Puffy. See what I have *found*! It is a long fat piece of wheat.

Muffy. Let me see it, please.

Stuffy. That is my piece of wheat. I lost it.

Puffy. 私ガ見出シタ所ノモノヲ見ヨ。其ハ小麥ノ長キ肥大ナル片デアル

Muffy(マツフイー). ドーゾ私ヲシテ其ヲ見セシメヨ

Stuffy(スタツフイー). 其ハ私ノ小麥ノ片デアル。私ハ其ヲ失ヒシ

(意解) 此文ハ其体裁他ノ文ト異ナレリ故ニ三節ヅヽ一所ニシテ(意譯)トNote ヲ付スベシ

Puffy. 私ノ見付ケ出シタノヲ見ヨ。是ハ長キ能クミノリタル小麥ノ莖ヂヤ

Muffy. ドーゾ。見セテクレヨ

Stuffy. 其ハ私ノモノヂヤ私ガ見ヘナクシタルノハ其ヂヤ

Note. Puffy モ Muffy モ Stuffy モ皆雛雞ノ名ナリ。found ヲ「イタリック」体ニ書キタルハ意味ヲ強メンガ爲メナリ即チ盜ンダモノニ非ズ, 奪ヒ取タモノニモ非ズ, 見付ケタノダト云フ意ナリ。fat ハ能クミノリタルナリ

Puffy. Where did you get it from?

Stuffy. I found it in the wheat field. Give it back to me, please.

Muffy How are we to know it is yours? All pieces of wheat are just alike. You ought to share it with us.

P. 何處カラ汝ハ其ヲ得ナセシカ

S. 私ハ小麥畑ニ於テ之ヲ見出シタリ。ドーゾ私ニ迄其ヲ返シテ(back)クレヨ

N. 如何ニシテ我等ハ其ハ汝ノデアルカヲ知ルベクアルカ。小麥ノ凡テノ片ハ丁度同樣デアル。汝ハ我等ト其ヲ分ツ可ク要スル

(意解) P. 汝ハ何處カラ其ヲ尋ネテ來タカ

S. 私ハ小麥畑ニテ見付ケタ。ドーゾ私ニ返シテクレ

M. 小麥ノ片莖ハドレモ是レモ見ル所ガ違ハヌノニ汝ハドーシテ其片ガ汝ガ先ニ失ツタ小麥ダト云フ事ガ分ルカ。故ニ我等三人ニ其麥ヲ分配セヨ

Note. From ハ where ノ前ニアル積リテ譯スベシ。it ハ小麥ノ片ノヲ指ス。back(後ニ)ハ返スナリ。how ハ「如何ニシテ何々ナルカヲ」ナリ。yours ハ「汝ノモノ」ナリ。alike ハ同樣, 全シナリ。ought ハ「ベスシ」トカ「何々セヨ」ナリ。share ハ分配スルナリ。with us ハ我等ト共ニ即チ皆々ニテナリ

Puffy. So you ought. It is as much mine as yours, for I found it too. Won't you give us a share?

Stuffy. No, no! If I share one bit of wheat, none of us will have enough. Go and look for some for yourselves.

Muffy. Oh! you greedy chick! But we won't let you have it. We will take it away from you. Will you help me, Puffy?

P. 左樣ニ汝ハ要スル。私ハ又其ヲ見出シタル故ニ汝ノモノヽ如ク左樣ニ多ク私ノモノデアル。汝ハ我等ニ分前ヲ與ヘヌデアローカ

S. 否々。若シ私ガ麥ノ一粒ヲ分配スルナラバ我等ノ誰モガ十分ヲ持タヌデアロー。汝等自身ノ爲ニ或者ニ向テ行キテ見ヨ

M. オー。汝貪ル雛ヨ。併シ乍ラ我等ハ汝ヲシテ之ヲ持タシメヌデアロー。我等ハ汝カラ其ヲ取リ去ルデアロー。汝ハ私ヲ助クルデアローカ。パッフィー

(意譯) P. 汝ハソーシナケレバナラヌ(分配セネバナラヌ)。汝ハ麥畑カラ見付ケダシタト云フガ私モ亦汝ノ失フタノヲ見付ケ出シタノダ

カヲ汝ハ自分ノモノダト云ハヾ我モ我ガモノダト云フベシ(汝ガ自分ノダト云フノガ道理ナラバ我ガ我ノモノダト云フモ道理ナリ)汝ハ我等ニ分配スル氣ハナイカ

S. イヤイヤ。一粒デモ分チテヤレバ皆ンナガ十分腹ヲ充スヿハ出來ヌ(一人モ十分ニ取ルヿガ出來ヌ)。其ヨリハ何處カニ行テ自分デ探セ

M. オヤ。此慾深メ。汝ハ自分許リ取ル積リデモ我等(Muffy ト Puffy)ハ承知セヌ。二人掛リテ奪ヒ取テヤロー。我ニ手傳ツテクレ。パッフィー

Note. As much as ハ以上ニ述ベタル如ク此方ニモ其方ト同ジキ程アル云々ナリ。much,ハ麥ノ量ニ非ズ「言ヒ分」「理屈」ノ數々ナリ。too ハ同ジクトカ又トカナリ即チ Stuffy ガ尋子出シタル如ク我モ亦尋子出シタルナリ。won't ハ would not ノ略字ニシテヌデアローニ非ズ何々スルヲ欲セズ,好マヌナリ。share ハ動詞ノ時ハ分配スル名詞ノ時ハ分ケ前ナリ。none of us ハ我等三人ノ內一人モ何々セヌナリ。enough ハ十分トカ澤山ナリ。Go and look ハ行テ尋子ヨナリ and ハ而シテト云バルヲ可トス。此處ノ some ハ或麥ナリ。some ノ前ノ for ハ或者ヲ得ン爲メナリ後ノ for ハ汝等ノ爲メニシテ汝等ノ食料トスル爲ニナリ。Oh! ハ驚キタル語調ナリ。you ハ此奴メトノ意。But ハ汝一人デ皆取ラントスルモノナリ。won't(would not) ハ許サヌ,サセヌニシテ我等ハ汝ニ皆取ルヿハサセヌナリ。help ハ助力ナリ save(救助)ト混ズ可カラズ。Will you ……ハ助力スルヤ否ヤト問フ意ニアラズ助力セヨトノ意ヲ丁寧ニ云ヒタルナリ

Puffy. Yes. I will help you, for I do not like greedy chicks.

So they began to fight. They were so busy fighting, that they did not see a big black crow sitting on a tree near by.

All at once the crow flew down, picked up the piece of wheat, and carried it away.

P. 然リ。私ハ貪雛ヲ好マヌ故ニ私ハ汝ヲ助クルデアロー

(意譯) ヨシ。我ハ其ナ慾深ナ奴ハ嫌イダカラ汝ニ手傳テ奪ヒ取テヤロー

S. 左樣ニ彼等ハ戰フ可ク初メタリ。彼等ハ傍(near by)ノ木ニ於テ坐シツヽアリシ大ナル黑キ烏ヲ見ナサヾリシ程(so that)戰ヒツヽ忙ハシクアリシ

A. 突然(all at once)烏ハ飛ビ下リシ小麥ノ片ヲ摘ミ上ゲシ而シテ其ヲ運ビ去リタリ

(意譯) 談判茲ニ破裂シ三雛奮鬪猛戰シ他ヲ顧ル遑ナク其近傍ナル木ニ烏ノ止マリ居リシヲ氣付カザリシガ烏其閑ヲ見テ飛ビ降リ來リ小麥ヲ摘ミ飛ビ去リタリ

Note. So ハ互ニ讓ラズ爭論シア遂ニ Muffy ハ Puffy ノ助ヲ得テナリ。so……that ハ何々ノ程ナリ忙ハシクシテ何々セザリシナリ。Near by (沿フテ近ク)ハ傍ナリ。at once ハ突然ニ,不意ニナリ。Flew down (下ニ飛ビシ) ハ飛ビ下リシナリ, picked up ハ拾ヒ上ゲルナリ carried away (アチラニ運ヒシ)ハ持チ去ルナリ

As it flew off, the chicks heard it say, 'Caw, caw! I have got the wheat. Oh! you silly chicks!'

The chicks thought they were silly too, and made up their minds not to fight again.

A. 其ガ飛ビ去ル時ニコーコー私ハ小麥ヲ得タリ。オー汝愚痴ナル雛共ヨト云フ其ヲ雛ハ聞キシ

T. 雛共ハ彼等ハ愚痴デアリシト共ニ考ヘシ而シテ再ビ戰ハヌ可ク彼等ノ心ヲ決定セリ

(意解) 烏ガ飛ビ去リ乍ラ「カーカー。我。麥ヲ得タ。貴樣達ハ愚カナ

奴等ダ」ト云フチ此雛ガ聞付ケタリ。雛達モ亦愚カナルコトヲシタト氣カ付キ二度ト戰ヒ爭フコトハセマイト決心セリ

Note. As ハ何々スル時ニトカ何々シ乍ラナリ。It ハ烏ヲ指ス Caw ハ烏ノ鳴キ聲ヲ眞似タルナリ日本語ナラバ「カーカー」ト云フナリ共ニ意味ナシ。silly ハ間拔ケ, 愚痴ナリ。Oh ハ此處ニテハ馬鹿ニスル口調ナリ。Made up ハ決定ナリ。Too ハ烏ト同ジク自分等モ云々ナリ

THE STAG 牡鹿

beasts (獸類) ビーメツ　roam′-ed (彷徨スル) ロームド　wol′-ves (狼) ウルヴス　bears (熊) ベアース　boar (野猪) ボアー　deer (鹿) デイアー　beav′-ers (海狸) ビーヴアーズ　e-nough′ (十分) エナフ　tried (試ミシ) トライド　fierce (猛烈) フイアース　an′-i-mals (動物) アニマルズ　rab′-bits (家兎) ラビッツ　pict′-ure (畫) ピクチアー　no′-ble (氣高キ) ノーブル　ant′-lers (角叉) アントラース ツノマタ　branch (枝) ブランチ　proud (得意) プラウド　hunt′-er (狩人) ハンター　knees (膝) ニース　in′-stant (直ニ) インスタント　bathe (浴スル) ベース　rare′-ly (稀ニ) レアーリー　plung′-ing (飛入ル) プランジング　chase′-d (逐シ) チエースド

1. Many years ago wild beasts roamed over our land.

1. 多年前野獸ハ我等ノ陸ヲ蔽フテ彷徨セリ

（意譯） 昔色々ノ野獸ハ我邦中至ル所彷徨ヒタリ

Note. Roamed ハ徘徊, サマヨフナリ。over ハ此所ニモ彼處ニモナリ。our ハ作者ト讀者(共ニ英國人)ヲ指ス。land ハ陸ノ義ナレド此處ニテハ國ナリ

2. There were bears, wolves, the wild boar, and deer in the woods, and beavers lived in the streams.

2. 森ニ於テ其處ニ熊, 狼, 野猪ガアリシ而シテ海狸ハ川流ニ於テ住ミタリ

（意譯） 昔ハ野ニハ熊, 豺狼, 野猪水ニハ海狸住メリ

Note. There ハ明ニ指ス所ナシ in the wood 及ビ in the streams ノ前ヘ置キナリ。wood ハ forest ノ小ナルモノナリ。streams ハ水ノ流ルヽ川, 河渓等ノ總稱ナリ

3. But in time, there were so many men living here, that they were strong enough to kill the wild beasts.

3. 併シ乍ラ時ニ於テ野獸ヲ殺ス可ク彼等ハ十分强クアリシ程其處ニ多クノ人ガ此處ニ住ミツヽアリシ

（意譯） 然シ暫クシテ人口繁殖シ途ニ野獸ヲ殺セリ

Note. In time ハ時ヲ經テ, 暫クシテナリ。so……that 何々スル程ナリ。Here ハ英國ナリ。Strong enough ハ一人ヤ二人ナラバ野獸ニハ敵シ難キモ時ヲ經テ多人數ニナリシ故之ヲ殺スニ容易ナルニ至レリ。They ハ men ヲ指ス

4. Those that the men tried most to kill, were the fierce ones, that killed and ate the tame ones.

4. 人々ガ殺ス可ク最モ多ク試ミタリシ所ノモノハ馴レタルモノヲ殺シテ食フ處ノ猛烈ナルモノナリキ

（意譯） 此人々ガ最モ殺サントカメタルハ牛馬犬豕等ノ家畜ヲ殺シテ食フ猛獸ナリキ(狐, 狸, 鹿, 兎ノ如キ害少キモノハ余リ搆ハズ。家畜ヲ殺ス猛獸例令バ熊, 狼, 野猪ノ類ヲバ退治スルニ力メタリ)

Note. Those ハ人々ノ殺サント最モ力メルモノナリ。That ハ下ノ文ヲ受ク。Tame ones ハ馴レタルモノ即チ家畜ナリ ones ハ beasts ト同ジ

5. All the wild animals were not killed, for there are still foxes, hares, and rabbits, and in some places stags are still to be found.

5. 其處ニ尚, 狐, 野兎, 熟兎及ビ或場所ニ於テ牡鹿

ガ尚見出サル可クアル故ニ総テノ野動物ハ殺サレザリキ

(意譯) 今日ニテモ狐, 野兎, 熟兎, 等山野ニ居リ又今デモ何處ニヨリテ鹿ノ居ルヲ見レバ昔野獸ナリトテ悉皆ハ殺サレタルニアラズ

Note. For ハ今ニテモ何々ノ野獸ガ殘リ居ル所ヨリ推スニ或ハ居ル故ナリ(Still ハ今デモ尚ナリ。Hare ハ山野ニ居ル兎ニシテ rabbit ハ(ナンキン兎) トテ体ハ野兎ヨリ大ニ耳ノ長キ兎ナリ多ク家畜ノ兎ヲ指ス。In some place 何處ニデモト云フニアラヲド處ニヨリテ或ハ或一部ノ處ニナリ。to be found ハ人ガ時々見ルナリ

6. If you look at the picture on the first leaf of this book, you will see what a noble looking animal the stag is.

6. 若シ汝ハ本ノ最初ノ紙ノ上ノ繪ニ於テ眺ムルナラバ汝ハ如何ニ氣高ク見ユル動物デ牡鹿ハアルカヲ見ルデアロー

(意解) 讀者若シ此本ノ最初ノ紙上ニアル繪ヲ見タランニハ鹿ハ實ニ氣高キ立派ナルモノナルコヲ知ラン

Note. Look ハ注意シテ見ル氣デ見ルナリ see ハ只單ニ見ルナリ。Leaf ハ紙ノ枚ナリ。what a……ハ實ニ云々ナリ。Noble ハ此處ニテハ氣ケ高ダカキナリ。Looking ハ見ユル。見タ所ノ云々ナリ

7. He is as tall as a cow, and has very fine antlers. They look like a branch of a tree, and the stag is very proud of them.

7. 彼ハ牝牛ノ如ク左樣ニ丈高クアル。而シテ甚ダ見バ好キ角叉ヲ持ツ。彼等ハ木ノ枝ノ如ク見ユ而シテ牡鹿ハ彼等ニ就テ甚ダ得意デアル

(意解) 鹿ノ丈ケハ牡牛ト同シ, 又見バヨキ角叉アリ。其角叉ハ恰モ

木ノ枝ノ如クシ, 鹿ハ斯ノ如キ立派ノ角ヲ持ツ故大ニ得意ナリ

Note. He ハ stag ヲ指ス。as tall as ハ丈ケ相等シ。Fine ハ美シキニ非ズ見バイ好キナリ。antler ハ枝ノアル角ナリ。Proud ハ高慢等ノ悪シキ意味ニ非ズ, 得意ナリトノ意ナリ。Them ハ antlers ヲ指ス。they モ 然リ

8. He lives on the hills, and in the woods, which are far away from where men live.

8. 彼ハ人間ガ住ム所カラ遠ク遙カデアル所ノ小山ノ上或ハ森ノ中ニ住ム

(意解) 鹿ハ人間ノ住ム村ヤ市ヨリ遙カ距リタル小山ノ上若クハ森ノ中ニ住ム

Note. Which ハ hills ト woods トヲ受ク。Where ハ下ノ men live ノ處ナリ

9. Men go out to hunt the stag. He is very shy, and can smell so well, that he can smell the hunters a long way off.

9. 人々ハ牡鹿ヲ狩ル可ク出掛ル。彼ハ甚ダ臆病デアル。又遠クニテ獵人ヲ嗅グ程能ク嗅ギ能フ

(意解) 人々ハ鹿狩ニ出掛ル。鹿ハ甚ダ臆スルモノニシテ又其嗅力强ク遠方ヨリ狩人ガ來ルコヲ知ル

Note. Go out (外ニ行ク) ハ出掛ル, 出テ、何々スルナリ。Shy ハ物ニ怯ヂ臆スルナリ。So……well ハ其レ程能ク。So that ハ何々スルコノ出來ル程ナリ。A long way off ハ遠クニテノ或ハ遠方ニ於ケルナリ

10. He has also very sharp eyes, so the hunters have to be very careful. They hide behind rocks and trees, and in some places, they have to creep on their hands and knees, so that the stag shall not see them.

10. 彼ハ又甚ダ鋭キ眼ヲ持ツ其故ニ狩人ハ甚ダ注意シテアル可ク持ツ。鹿ガ彼等ヲ見ヌデアロー爲ニ彼等ハ岩又ハ木ノ後ニ隱レ或ハ或所ニ於テ彼等ハ彼等ノ両手ト両膝ニ於テ匍匐スルベクモツ

(意解) 鹿ノ鼻ハ能ク遠ク物ヲ嗅クノミナラズ又鋭キ眼ヲ持チ居ル故狩人ハ深ク用心スルヲ要ス。即チ鹿ニ見付ケラレザル樣ニ岩ヤ木ノ後ニ隱レ或ハ處ニヨリ(岩,木ノ如キ隱ルヽ場處ナキ處)ハ両手ト両膝ニテはって行カザル可カラズ

Note. Also ハ又ニシテ能ク嗅ク鼻ノ外ニ又鋭キ眼ヲモツナリ。so ハ其故ニナリ。Have to ハ must ト同ジ。They ハ狩人達ナリ。in some places ハ所ニヨリテナリ,茲ハ have to モ must ナリ。Creep ハ手ト膝ニテ匍匐スルナリ。So that ハ何々ノ爲メニナリ,……the stag shall not see them (鹿ハ狩人達ヲ見ヌ樣ニ) ハ狩人ハ鹿ニ見付ケラレヌ爲ニナリ。Them ハ狩人ナリ

11. If he catches sight of the men, he is off in an instant, and he can run so fast, that it is of no use for the hunters to try and catch him.

11. 若シ彼ハ彼等ノ見ヘヲ捕レルナラバ彼ハ直ニ去ル。而シテ試ミテ之ヲ捕フル可ク狩人ニ付テ無用デアル程早ク彼ハ走リ能フ

(意解) 若シ鹿ガ狩人ヲ見付ルト直ニ走リ去ル。其走ルヤ甚ダ速クシテ狩人ガ其ヲ捕ヘントスルモ到底及バズ(鹿ニ逐付クヿ出來ヌ故 ヘントヽ逐フハ無益ナリ)

Note. Catch sight ハ見付ルナリ。Is off ハ走リ去ル。In an instant ハ直ニナリ。So fast that ハ何々ノ程早シナリ。Of no use ハ寸毫ノ益ナシ。To try and catch ハ to try to catch ニシテ捕ント試ムルナリ。試ミ而シテ彼ヲ捕ヘルト云ヘバ其意通セズ勿論不可ナリ

12. The stag feeds on grass, and in winter and spring, when the grass is green and fresh, he rarely drinks, as there is plenty of water in the grass.

12. 鹿ハ草ニ於テ育ツ。而シテ草ガ緑ニ且ツ新鮮デアル時ノ冬ト春ニ於テ其處ニ草ノ中ニ水ノ澤山ガアル故ニ彼ハ稀ニ水飲ム

(意解) 鹿ハ草ヲ常食トス。春ト冬トハ草綠ニ新鮮ニシテ水分ヲ澤山含ミ居ル故ニ水ヲ飲ムヿ稀ナリ

Note. Feeds on ハ之ヲ食フテ生活スナリ。Rarely drinks (稀ニ飲ム) ハ水ヲ飲ムヿ稀ナリトナリ。Water ハ水氣,水分ナリ。In the grass ハ草ノ成分ノ中ニナリ。There ハ in the grass ナリ

13. But in the summer, when the grass is dry, the stag goes down to the streams or lakes to drink.

13. 併シ乍ラ夏ニ於テ草ガ乾キテアル時ニ鹿ハ飲ム可ク川流又ハ湖ニ迄下リ行ク

(意解) 春ト冬ハ草ニ水分アル故ニ別ニ水ヲ飲ムノ必要ナケレド夏ハ草ハ乾キ居ル故ニ水ヲ飲ム爲メ川流又ハ湖水ニ行ク

Note. Goes down ハ山ヤ野ヨリ川ヤ湖ニ下リ行クナリ。To drink ハ to drink water (水ヲ飲ミニ) ナリ

14. He likes to bathe too, and may be seen swimming far out in the lake. When chased by the hunter, he sometimes gets free by plunging into the lake, and swimming away.

14. 彼ハ又浴ス可ク好ム而シテ湖ニ於テ遙カ距テヽ泳グヲ見ラレ得。狩人ニ逐ハレシ時ニ彼ハ或時ハ湖ニ迄飛入リ而シテ泳キ去ルヿニヨツテ逃レ去ル

（意譯） 鹿ハ又浴スルヿヲ好ム。故ニ湖ノ向ノ方ニテ泳ギ居ルノヲ見ルヿアリ。斯ク泳クヿ出來ル故ニ狩人ニ逐ハル時ハ湖水ニ飛込ミ泳ギ去ツテ逃ルヿアリ

Note. Bathe ハ沐浴ナリ。May be seen ハ常ニハ非ズ時ニヨリテ見ルヿアリナリ。Far out ハ人ノ通ル方ノ岸ヨリ遠ク離レテ，人ノ近カヅカザル方即チ人ノ方ヨリ見レバ遠クナリ。Chase ハ狩ノ時獸ヲ逐フ（捕ヘン爲メニ逐カケル）ナリ。Gets free（自由ニ得ル）ハ逃ルヽヿナリ。Plunging into ハ水中ニ飛入ルナリ

15. It is not often the hunters get near enough to shoot the stag, and I am sure boys and girls will be glad of that, and would rather have him left to live his wild, free life on the hills.

15. 狩人ガ鹿ヲ射ル可ク十分近ク得ル其ハ數々デアラヌ。而シテ私ハ男兒ト女兒ガ其ニ付テ喜デアルヲ及ビ山ニ於テ彼ノ野山ノ自由ナル生活ヲ住ム可ク殘シテ寧ロ彼ヲ持ツテアローヲ慥メテアル

（意解） 狩人ガ鹿ヲ止射ムル位ニ近ク行キ得ルヿ稀ナリ。我ハ思フ小兒等ハ其人ガ狩近付キ得ザルヲ喜ビ且ツ 其山野ニ遊ビ 自由ニ命ヲ送ルヿヲ望ムナラン

Note. Near enough ハ射ルニ十分ナル程近クナリ。I am sure ハ作者ガ慥ニ思フナリ。that ハ近ツキ得サルヿナリ。Would ハ will ノ過去ニアラズ。望ム願フナリ。Rather ハ鹿ガ射殺サルヽヨリハ寧ロ斯々スルナリ。Live ハ生活スル，日ヲ送ル，暮スナリ。wild ハ束縛セラレザル野放シナリ。Have him left ハ捕ハレズニ自由ニナシ置クヿヲナリ

BOB AND THE PIG ぼっぶト豚

fath′-er（父）ファザール　field（原野）フイールド　chas′-ing（驅逐スル）チエーシング　oats（燕麥）オーツ　mer′-ry（面白キ）メルリー　fel′-lows（奴輩）フエルオーズ　al′-ways（常ニ）オルエース　thought（考ヘタリ）ソート　snout（鼻端）スナウト　fin′-ish-ed（終ヘタリ）フイニシュド　snap′-ped（息ヲ吐ク）スナツプド　live′-li-est（最快濶）ライヴリーエスト　fam′-i-ly（同屬）ファミリー　trouble（困難.迷惑）トラブル　din′-ner（食事）ディンナール　taught（敎ヘタリ）トート　cur′-ed（治療セリ）キユアールド　greed′-y（貪慾）グリーディー　less′-on（敎訓）レッスン　a-fraid′（恐ル）アフレード

1. One day my father sent me to the field, to catch our old brown horse Bob.

1. 或日我ノ父ハ我等ノ鳶色ノ老馬ぼっぶヲ捕フル可ク野ニ迄私ヲ送リキ

（意解） 或日我ハ父ノ命ヲ受ケ野ニ放チ置キタル我家ノぼっぷト呼ブ老馬ヲ捕ヘニ行キタリ

Note. One day ハ一日，嘗テ，或日ナリ。Field ハ野原ナリ，西洋ニテハ馬ヲ野ニ放チ自ラ食ヲ求メシムルヿアリ。Catch ハ捕フルヿナリ。Old（老年ナル）モ brown（鳶色）モ共ニ horse ノ形容詞ナリ。Our ハ我家ニテ畜ヘ置クモノ故我等ト云フナリ。Bob ハ馬ノ名ナリ，犬，猫，牛馬ニ往々斯ク名ヲ附ス

2. After chasing about the field for half an hour, Bob let me catch him. I then led him to the farm-yard, and gave him a pail full of oats and beans.

2. 半時間ノ間野原ヲ逐ヒ廻シタ後ぼっぶハ私ヲシテ彼ヲ捕ヘシメタリ。其時私ハ莊園ニ迄彼ヲ導キタリ而シテ燕麥ト豆ト一杯アル桶ヲ彼ニ與ヘタリ

（意解） 半時間許リ原野ヲ逐ヒ廻リテ遂ニ馬ヲ捕ヘ之ヲ牽キテ莊園ニ來リ桶ニ燕麥ト豆ト一杯入レテ食ハセタリ

Note. After ハ何々したるあとで或ハ何々シてからナリ。Chase ハ獸類ヲ逐フ(捕ントテ逃ゲルヲ逐フ)コニノミ用フ。About ハ廻る,廻すナリ。For ハ何時間程或ハ何時間ノ間ナリ。Half an hour ハ半時間ナリ。Let me catch him (私ヲシテ彼ヲ捕ヘシメタリ)ハ私は馬を捕へたりト云フニ同シ。Then ハ然る後,左様にしてからナリ。Farm-yard ハ前号ニアリシ如ク穀倉,小屋等ノアル庭場ナリ。Pail ハ牛馬ノ飼料ヲ入ルヽ桶ナリ。Full of ハ充ちたる,一杯に入りたるナリ

3. Now we had some young pigs running about the farm-yard. They were lively, merry little fellows, and were always pushing their noses into all sorts of places, where they were not wanted.

3. 偖我等ハ莊園ヲ走リ廻ル或若豚ヲ持チタリキ。彼等ハ活潑ニ面白キ小ナル輩デアリキ。而シテ常ニ彼等ガ要セラレヲアラザル場所ノ総種類ニ迄彼等ノ鼻ヲ推シツヽアリキ

(意解) 偖我家ニハ多小ノ幼豚居リケルガ活潑ニシテ面白キモノナリキ常ニ莊園ヲ走リ廻リ用モナキニ何處彼處ノ區別ナク入リ鼻ニテ物ヲ突推ナドセリ

Note. Now ハ今ノ意ナシ,話ヲ初ムル時發スル語ニシテ偖ト同シ。We ハ我家ト云フニ同シ。Some ハ數ヲ限ラズ多小ナリ。Pig ハ豚(生キタル)ナリ,豚肉(食用ノ)ハ pork ト云フ,前者ハ Anglo-Saxon 語ニシテ後者ハ Norman (Latin) 語ナリ,斯ノ如ク生キテアルモノト食用ニ供スル其肉ノ異ナルモノ往々アリ例セバ Ox (牛), beef (牛肉), Sheep (羊) mutton (羊肉), Calf (犢), veal (犢肉)等ノ如シ。Fellows ハ善キ意ニ用フル時ト惡キ意ニ用フルコアリ前者ノ例ハ Fellow of the Antiquarian Society (觀古會友), Fellow of Royal Society (學士會院)ナリ後者ノ例ハ Wicked fellow (奸徒, しぶとき奴), This beastly fellow (此畜生奴)ナリ,此外ニ日本語ノ貴樣 (學生間ニ行ハルヽ) ト云フニ同ジク學生等ガ互ニ呼プ時ニ

モ用フ,此處ハ此豚の奴等ト云フ意ナリ。All sorts of places ハ何處でも彼處でもナリ。Where 以下ノ句ハ用も無き所ナリ。Pushing their noses ハ其尖リタル鼻ニテつゝき廻スナリ

4. When they saw Bob eating his dinner, they thought they would like to share it.

4. 彼等ハぼっぶガ彼ノ飼料ヲ食フヲ見シ時ニ彼等ハ其ヲ分配スベク喜ブデアロートト彼等ハ考ヘキ

(意解) 豚共ト馬ガ飼料ヲ食ヒ居ルノヲ見テ其ヲ分與シテ貰ヒタイモノダト思ヒタリ

Note. They ハ豚共ヲ指ス。His dinner ハ馬ノ飼料即チ第二節ニアル燕麥ト豆ナリ。dinner ハ晝食トノミ限ラズ又人間ノ食物ノミヲ指スニアラズ一般ニ食物,食事ヲ指ス。Would like ハ何々シてもらいたいナリ。Share ハ配分,分與ナリ。It ハ dinner ヲ指ス

5. So they came and pushed their snouts into the pail. How they did crowd and push each other!

5. 故ニ彼等ハ來リテ桶ノ中ニ彼等ノ尖鼻ヲ推シ入レタリ。如何ニ彼等ハ集リ且ツ互ニ推シ合ヒシヨ

(意解) 飼料ヲ得ントテ皆集リ來リ其尖鼻ヲ桶ノ中ニ推入レタリ。其混雜推合如何許リシゾ

Note. So ハ第四節ニアル如ク食物を得んと欲したる故ナリ。Pushed ハ推す,推入れるナリ。Into ハ中にナリ,迄ト譯シ雖シ意義通ゼザルコアリ大抵ノ所ハ中トシテ可ナリ但シ English dictionary translated into Japanese ノ如キハ日本語に翻譯シたる英字書ナリ。場合ニヨリ好キ樣用フベシ。Snouts ハ鼻端ノ突キ出タルナリ豚,犬,狐ノ鼻ノ如シ。How 云々ハ其樣子ヲ强勢的ニ大げさニ云ヒタルナリ,其混雜推合果して如何なりしぞト譯シテ可ナリ

6. At first Bob let them help themselves. But he soon saw that there would not be much left for him, if

he let them feed out of the pail.

6. 最初ぼっぶハ彼等ヲシテ彼等自身ヲ助ケシメシ。併シ彼ハ彼等ヲシテ桶ニ養ハセシムルナラバ彼ノ爲ニ殘サレテ其處ニ澤山殘サレヌデアローヲ彼ハ速ニ見タリ

（意解） 初ノ中ハ馬ハ豚ノ食フガマヽニ食ハシメタリキ。左レド馬ハ間モ無ク若シ豚達ニ飽ク迄食ハシムルナラバ已ノ食フ分ハ殆ンド無ナル可キヲ氣付キタリ

Note. At first ハ初の中ハナリ。Let them help themselves ハ直譯ニテハ意義分ラズ，之ハ習慣上ノ語ニシテ食ふ丈け食はしむ，飽迄食はしむト云フ意ナリ故ニ Help yourselves to some more（皆樣モット召上リナサイ）トモ云フナリ。Saw ハ見たりト云フヨリ氣が付いたノ方宜シ。Would not be much left for him ハ馬の食ふ分ハ餘リ澤山殘らぬならん，殆んど食ひ盡さるゝならんナリ。Feed out of the pail ハ桶にある物を食ふナリ，feed ハ何々ヲ食ヒ以テ生活スト云フ義ナリ，out of ハ何々より食物を出して食ふナリ，但シ每字譯セザル方可ナリ。Let ハ放任する，爲すに任(マカ)する爲すが儘にして置くナリ

7, So he snapped at them, and pushed them away. At this they all ran away, except Porky. He was the liveliest of the family, and led the others into trouble.

7. 其故ニ彼ハ彼等ニ息ヲ吹掛ケ又彼等ヲ押シヤリキ。是ニ於テぽーるきーノ外ハ彼等皆走リ去レリ。彼ハ仲間ノ中デ最モ活潑デアリキ而シテ他ノモノヲ困難ニ迄導キタリ

（意解） 第六節ノ如ク馬ハ豚ヲ構ハズ置ケバ皆食フナランド思ヒシ故豚ニふっさ鼻息ヲカケ之ヲ押シ出シタリ。是ニ於テぽーるきート呼ブ豚ノ外ハ皆逃ゲ去リタリ。此ぽーるきーハ澤山アル豚ノ中ニテ最モ活潑

ニシテ時々仲間ノ豚ニ迷惑ヲ掛ケタリ

Note. Snapped ハ馬ノふっさ鼻ヨリ强ク息ヲ吹キ出スコナリ。At his ハ馬に押シ出されたる故にナリ。Except ハ何々の外，何々を除きナリ。Liveliest ハ lively（活潑，快活）ノ最上級ニシテ最も快活なるナリ。Of ハ何々中で，就中ナリ。Family ハ同類同種，同圈ナリ此處ニテハ豚ノ仲間ナリ。Led（導ク）ハ仲間ヲ誘ヒ惡戯ヲナサシメ迷惑ヲ掛クルナリ。Into ハ此處ニテハ迷惑の中に入るゝノ義ニシテ掛くるト同ジ。Satire is a criticism of human society thrown *into* the form of fiction（諷刺トハ小說体ニ世間ノ事柄ヲ批評セルモノナリ）ノ中ノ into モ意同ジ

8. Porky was not afraid of Bob, and again pushed his nose into the pail, and stole some more of Bob's dinner.

8. ぽーるきーハぼっぶヲ恐レザリキ而シテ再ヒ桶ノ中ニ彼ノ鼻ヲ押シ入レテぼっぶノ食事ノ尙多クヲ盜ミタリ

（意解） ぽーるきーハ此馬ヲ恐レザリケレバ再ヒ桶ノ中ニ鼻ヲ差シ入レ尙モ馬ノ飼料ヲ盜ミ食ヒタリ

Note. Afraid of ハ就て恐る 等直譯セズニ單ニ何々を恐るトスベシ。Some more ハ今小シ，尙小許ナリ。Into モ dinner モ前ニアリ。

9' This was too much for Bob. Getting hold of Porky with his teeth, he lifted him off the ground, and shook him well, as much as to say, 'Don't you come here again.'

9. 此ハぼっぶニ向テ余リ多クアリキ。ぽーるきーヲ彼ノ齒ニテ摑ム所デ地ヨリ彼ヲ引キ上ゲ恰モ'汝再ビ此處ニ來ル勿レ'ト云ハンガ如ク能ク彼ヲ振リタリ

（意解） ぼっぶハ最早耐へ兼テ齒ニテぽーるきーヲ押ヘ地ヨリ高ク上

ゲテ恰モ'再ビ此處ニ來ル勿レ'ト云フ如キ体ニテ之ヲ振リタリ

Note. This was too much for Bob ハ此事ハぼッぶの能く忍び得る所に非ず,ぼッぶハ最早耐へ切れずナリ,直譯スベカラズ。Getting hold ハ抑へ,持つナリ。Lifted ハ地ヨリ離レ高ク上グルコ,raise ハ只高クナルコナリ。As much as to say ハ恰も何々と云ふが如く.云はん許りの体にてナリ,是モ直譯スベカラズ

10. Porky ran off squealing, and did not dare to trouble Bob again. Bob then finished his dinner.

10. ぽーゝきーハ唸リ乍ラ走リ去レリ。而シテ再ビぼッぶヲ困ラス可ク敢テセザリキ。ぼッぶハ其後彼ノ食事ヲ終ヘタリ

(意解) ぽーゝきハ唸リ乍ラ逃ゲ去リ再ヒぼッぶヲ困ラスコハセザリキ。然ル後馬ハ食事ヲナシ終レリ

Note. Squealing ハ犬,猫 豚等ノ人ニ叱ラレタル時ナドぶッいいいフコナリ。Dare ハ敢て爲す,しかけるナリ。Then ハ豚が去りてからナリ

11. He had taught the little pig a lesson, though I am afraid a pig could never be really cured of being greedy.

11. 恐ラク豚ハ決シテ直實ニ貪慾デアルコヲ療サレズトモ彼ハ此小豚ニ教訓ヲ教ヘタリ

(意解) 豚ハ貪慾ナル性ヲ實ニ療サレヲドモ馬ハ豚ニ教訓ヲ與ヘタリ。(馬ハ豚ヲ懲ラシメタレド其貪慾ハ直ラザルナラン)

Note. The little pig ハ Porky ヲ指ス。I am afraid ハ記者ノ言ニシテ余は恐る,恐くばナリ,恐れてあるト直譯セザル方宜シ。Cured ハ治療まるいことナリ。Of being greedy ハ慾深きことをナリ。A pig ハ豚一般ヲ指ス

TALE OF A CAT 猫ノ話

proud (誇ル) プラウド fun′-ny (可笑シキ) ファンニー tem′-per (性質) テムパール clev′-er (伶俐) クレヴァール gar′-den (庭園) ガールデン caught (捕ヘタリ) コート field (原野) フイールド tricks (戯技) トリックス play′-ed (演,行) プレード pre-tend′ (佯ル) プリテンド mo′-ment (瞬間) モーメント watch′-ing (見張ル) ヲッチング drop′-ped (落シタリ) ドロップド queer (奇妙ナル) クイール tried (試ミタリ) トライド paws (手足) ポーズ e-nough′ (十分) エナフ a-sha′m-ed (耻ヂタリ) アシエームド slip,-ped (滑リタリ) スリップド seiz′-ed (掴ミタリ) シーズド

1. We were all very proud of our big cat, Dick. He had such a soft coat, such funny ways, and such a good temper.

1. 我等ハ凡テ我等ノ大猫でいっくニ就キテ甚ダ誇テアリキ。彼ハ此ノ如キ柔キ上衣,斯ノ如キ可笑シキ仕方及ヒ斯ノ如キ善キ性質ヲ持チタリキ

(意解) 我家ニハでいっくト呼ブ大猫アリ皆々好キ猫ナリトテ人ニ誇レリ。其毛ハ柔ニ其爲ス事可笑シク其性質ハ温和ナリキ

Note. We ハ家内ノ人々ヲ指ス。proud of ハ誇る,自慢するナリ。He ハ猫ヲ指ス。Such ハ何レモ very (甚ダ)ト同意ナリ,此ノ如キト云フモ別ニ何カト比較シタルニ非ズ。Coat ハ毛皮ナリ。Ways ハしかた,行ひナリ,道ニ非ズ。Good temper ハ温順なる性質ナリ

2. He was very clever, too. No mice dared show their noses when he was near.

2. 彼ハ又甚ダ怜悧デアリキ。一ノ鼷鼠(ハツカネズミ)ハ彼ガ近クアリシ時ニ彼等ノ鼻ヲ敢テ表サゞリキ

（意解） 此猫ハ其上甚ダ怜悧ナリキ。故ニ猫ガ居ル近間ニハ鼠一匹モ出テ來ラズ(捕ヘラルヽ恐アル故ニ)

Note. Too ハ柔キ毛及其他ノ美質ヲ具スル外ニナリ。No mice ハ𪕰鼠一匹も何々せぬナリ。Mice ハ mouse (𪕰鼠一匹)ノ復數ナリ。Dared ノ次ニ to ヲ入レ to show トシテ解スベシ dare ノ次ニハ to (ベク) ヲ入ルヽコ文法上ニテ禁ズ。Noses ハ鼻ナリ，人ナラバ顔も出さないト云フ所ナレド鼠故面白ク鼻端も出さぬト云ヒタルナリ。He was near ハ猫ガ居ル近所にはナリ

3. One day we were looking at him, as he lay on the grass in the garden. How still he was! Only his tail was slowly moving.

3. 或日彼ガ庭園ニ於テ草ノ上ニ横ル時ニ我等ハ彼ニ於テ眺メツヽアリキ。如何ニ靜ニ彼ハアリシヨ。唯彼ノ尾ハ徐ニ動キツヽアリキ

（意解） 或日ノ事猫ガ庭ノ草ノ上ニ居ルヲ見タリ。体ハ靜ニシテ小シモ動カズ唯尾ノミ徐ニ動キ居レリ

Note. One day ハ或日，一日，嘗てナリ。As ハ時に，何々シ居る所をナリ。How 云々ハ實に靜にして居りたりナリ，he was very still (猫ハ動かず靜にして居りたり)ヲ強ク言ヒタルナリ。Slowly ハ徐に，緩にナリ

4. All at once he made a spring, and then we saw that he had caught a pretty little field-mouse, and he had it in this mouth.

4. 忽然彼ハ跳ヲナセリ而シテ我等ハ彼ハ可憐ナル小キ野鼠ヲ捕ヘ而シテ彼ノ口ニ於テ其ヲ持チタル彼ヲ見タリ

（意解） 靜ニシテアリケルガ應テ突然一躍シタリ其時猫ハ可愛ユキ小ナル野鼠ヲ捕ヘ口ニくわひ居ルヲ見タリ

Note. All at once ハ突然，急にナリ直譯スベカラズ。Made a spring (跳ヲナシタリ)ハ跳躍したりナリ。That ハ何々せるなナリ。Field mouse ハ畠ニ住ム𪕰鼠ナリ。It ハ鼠ヲ指ス

5. What tricks he played with it! He would put the little mouse down on the ground, and pretend that he was not looking.

5. 如何ナル戯弄ヲ彼ハ其ヲ以テ遊ビシヨ。彼ハ地上ニ小サキ𪕰鼠ヲ置キ而ゾ彼ハ眺メツヽアラザルコヲ佯ルデアロー

（意解） 猫ハ鼠ヲ以テ色々ニ戯レ弄ビタリ。鼠ヲ地上ニ置キ自分ハ見ヌフリ等シテ遊べり

Note. What 云々ハ第三節ノ How 云々ト同ジク意ヲ强メテ云ヒタルナリ。Would ハ何回モナシタル意ヲ含ム。Down on the ground ハ口ヨリ地上ニ落スコナリ。Pretend ハふりヲスルコ。Looking ハ見て居るナリ

6. If the mouse tried to run away, Dick caught him in a moment. Then he would roll the mouse on the grass.

6. 若シ鼠ガ走リ去ル可ク試ムルナラバでぃっくハ直ニ彼ヲ捕ヘキ。其ヨリ彼ハ草ノ上ニ鼠ヲ廻スデアロー

（意解） 第五節ノ如ク鼠ヲ離シテ置キ若シ逃ゲントスレバ猫ハ直ニ之ヲ捕フ。然ル後鼠ヲ草ノ上ニ廻シ轉ガス

Note. In a moment ハ直に，一瞬時にナリ。Then ハ其より，然かしたる後ナリ。Would ハ第五節ノ would ト同ジ。Roll ハまはす，ころがすナリ

7. When Dick saw that we were watching, he brought

the mouse into the room where we were, and showed us what tricks he could play.

7. でいっくハ我等ガ番シツヽアリシヿヲ見シ時ニ彼ハ我等ガアリシ處ノ室ノ内ニ鼠ヲ持チ來タリ而シテ如何ナル戯技ヲ彼ハ遊ビ能フカヲ我等ニ示セリ

（意解） でいっくハ我等ガ其ヲ見テ居リタルヲ見我等ノ居ル室ニ其鼠ヲ持テ來リ己レノ戯ヲ見セタリ

Note. That ハ何々せるとなナリ。Watching ハ見張りする,注意して見て居るナリ。Into the room ハ室内にナリ。Where ハ何々せし處ナリ。We were ハ我等が居ったナリ。What tricks ハ如何なる技を何々シ得るかなナリ。Play ハ演する,行ふナリ

8. Seeing a big jar standing on the floor, Dick dropped the mouse into it. But when he tried to get it out again, he found he could not reach it.

8. 床ニ於テ立ツ處ノ大ナル水瓶ヲ見テでいっくハ其中ニ鼠ヲ落シタリ。併シ乍ラ彼ハ再ビ其外ニ得ベク試ミシ時ニ彼ハ其ニ達シ能ハザリシヿヲ見出シタリ

（意解） 床ニ大ナル水瓶ノ有ルヲ見猫ハ其中ニ鼠ヲ落シ入レタリ。左レド再ヒ之ヲ取リ出サントシタル時ニ手ガ底迄達セザルヿヲ氣付タリ

Note. Jar ハ壺形ノ水瓶ナリ。Standing ハ只タ有ルト云フニ同ジ轉ガッテ有ルノ意ニアラズ立チ居ルトナリ。Dropped ハ落し入るナリ。Into it ハ瓶の中にナリ。Get out ハ取り出すナリ。Found ハ氣が付いたナリ。Could not reach it ハ鼠に届くとが出來ぬナリ

9. How queer he looked at that! He tried again. But his paws were not long enough to reach the mouse.

9. 如何ニ奇妙ニ彼ハ其ニ於テ眺メタリシヨ。!彼ハ

再ビ試ミタリ。併シ彼ノ足ハ鼠ニ届ク可ク十分長クアラザリキ

（意解） 其時ニ猫ハ奇妙ナル顔付ニテ水瓶ヲ眺メタリ。彼ハ再ビ手ヲ入レテ鼠ヲ捕ヘントト試ミタレド其手ハ鼠ニ達スル程ニハ長カラザリキ

Note. How ハ第三節ノ how ト第五節ノ What ト皆相同ジ。Queer ハ變な,奇妙なナリ。That ハ瓶ヲ指ス。Paws ハ犬猫虎等ノ如ク有爪肉食獸ノ手足ナリ。Long enough ハ實ニ譯シ惡キ字ナリ,何々するにハ其長さ未だ足らずナリ短シトハ不同ナリ

10. Then he sat down to think. He seemed quite ashamed that he could not get the mouse again.

10. 其時彼ハ考フル可ク坐リタリ。彼ハ再ビ鼠ヲ得能ハヌヿヲ充分耻チテ彼ハ見ヘタリ

（意解） 其故ニ猫ハ如何ニシテ宜カラント考フル爲捕ヘントスルヲ止メ下ニ坐シタリ其樣子ヲ見ルニ再ビ鼠ヲ捕フルヿ出來ザルヲ深ク耻ヂタランヤウナリキ

Note. Seemed ハ見るニ非ズ見ゆるナリ,其樣子ヲ指ス。Ashamed ハ耻カシク思フナリ。That ハ何々の事なナリ。Get ハ得る,捕ふるナリ

11. All at once, up he jumped. He placed his paws on the side of the jar, and rolled it over, so that the mouce slipped near to the mouth of the jar. Dick at once seized the mouse, and ran off to eat it.

11. 直ニ彼ハ跳ビ上リタリ。彼ハ水瓶ノ側ニ彼ノ兩手ヲ置キ而シテ其ヲ廻轉シタリ其故ニ鼠ハ水瓶ノ口ニ近ク滑リタリ。でいっくハ直ニ鼠ヲ捕ヘタリ而メ其ヲ食フ可ク走リ去レリ

（意解） 何カ思ヒ付キタルニヤ猫ハ突然跳子起キ其兩手ヲ瓶ノ側ニ

置キ之ヲ轉ゼシニ鼠ハ滑リテ瓶ノ口ニ來レリ。猫ハ直ニ之ヲ摑ミテ食ハントシテ走リ去レリ

Note. All at once ハ at once (直ニ) ヨリ強調シ, 忽然トカ突然トカ早急にトカ譯スベシ。Up ハ jumped ノ次ニ來ル可キ字ナレド語勢ヲ强ムル爲ニ斯シタルナリ。Rolled over ハくるくると廻したりナリ。It ハ瓶ナリ。So that ハ其故に、何々する爲にナリ。Slipped ハすべりたりナリ。Near to the mouth ハ口元近くナリ。To eat it ハ鼠を食はんとてナリ

THE TWO CATS 二匹ノ猫

tem'-per (性質) テムパー al'-ways (常ニ) オルヱーズ ready (準備) レデイー fight (戰フ) ファイト scratch (搔傷) スクラッチ friend (友人) フレンド a-bout' (就テ) アバウト kit-ten (兒猫) キットウン proud (誇ル) プラウド would (アロー) ウツド talk (話) トーク each (各) イーチ stairs (階段) ステアールス to-geth'-er (共ニ) トゲザール car'-ry (運ブ) カールリー mast'-er (主人) マスタール heav'-y (重キ) ヘイヴー an-oth'-er (他) アナザール lead'-ing (導ク) リーデイング be-came' (ナリタリ) ビケーム

1. Tiny and Brownie were two cats that lived in the same house.

2. Tiny was a she cat, and had a very bad temper, and was always ready to fight and scratch Brownie.

3. But at last she made friends with Brownie, and this is how it came about.

1. てぃにート ぶらうにーハ同シ家ニ住ミシ所ノ二ツノ猫ナリキ

2. てぃにーハ牝猫ナリキ而シテ甚ダ惡シキ性質ヲ持チタリ。而シテ常ニぶらうにート戰ヒ且ツ搔傷スベク準備シテアリキ

3. 併シ乍ラ遂ニぶらうにート仲善クナリキ。而シテ是ハ其ガ如何ニシテ起リシカデアル

（意解） 1. てぃにート ぶらうにート呼ブ二匹ノ猫同ジ家ニ住ミタリ

2. てぃにーノ方ハ牝猫ニテ意地惡ク折モアラバぶらうにート喧嘩シ其ヲ搔傷シテヤランド心懸ケ居タリ

3. 左レド此意地惡キてぃにーガ遂ニぶらうにート仲よくナリタリ。下ニ何故ニ然カ睦クナリタルヤヲ述ベン

Note. 此文ハ短節ノミナル故三節ヅヽ一緒ニシテ直譯, 意解, Note ヲ附ス

1. てぃにーモぶらうにーモ共ニ猫ノ名ナリ。That ハ何々せる所のトナリ。Lived ハ住みたる, 舍はれたるナリ

2. She cat ハ牝猫ナリ。Bad temper ハ意地惡きナリ。Ready ハ準備する, 折も有らば何々せんとするナリ。Scratch (搔裂, 搔傷) ノ前ニ to ヲ入レテ解スベシ fight ノ前ニアル故此ニハ畧シタルナリ

3. But ハ常に仲惡きに拘らず云々ナリ。At last ハ遂にナリ。She ハ Tiny ナリ。Made friends ハ仲善くなる, 睦むナリ。With ハ誰とナリ。This ハ以下述ブル事ナリ。How 云々ハ如何にしてナリ。Came about ハ happened ト同ジク何々になつた, 何々が起たナリ。It ハ睦ジクナリタル事ナリ

4. Tiny had a kitten. She was very fond of it, and very proud of it, and for some time, she would not let Brownie go near it.

5. But one day, we saw her run up to Brownie, and have a little talk with him, for cats can tell each other what they want.

6. Then we saw them run down the stairs together, and go and look at the kitten.

4. てぃにーハ一ノ兒猫ヲ持チタリキ。彼女ハ其ヲ好ミ且ツ其ヲ誇テアリキ而シテ暫ノ間彼女ハぶらうにーヲシテ其ニ近ク行カシメヌデアロー

5. 併シ或日我等ハぶらうにーニ迄走リ而ノ彼ト少シノ話ヲ持ツ（猫等ハ彼等ガ要スルヿヲ互ニ話シ得ル故ニ）彼女ヲ見タリ

6. 然ル時ニ共ニ楷段ヲ走リ下リ而シテ兒猫ニ行キテ眺ムル彼等ヲ我等ハ見タリ

（意解） 4. てぃにーハ兒猫チ持テルガ大ニ之チ愛シ又人ニ誇レリ又暫クハぶらうにーニ其傍ニ行カシメザリキ

5. 左レド或日ノ事我等ガ見テ居ル時ニてぃにーハ二楷ニ行キぶらうにーニ會ヒ何カ話チナシタリ（猫モ何カ云ヒ度キヿハ互ニ話シ合フヿチ得ルモノナリ）

6. 暫クシテ二匹共ニ楷子チ走リ下リ兒猫ノ所ニ行クチ見タリ

Note. 4. Fond of it ハ其(兒猫)を好む，愛すナリ。Proud of it ハ兒猫を持ちたりさて他に誇るナリ。For some time ハ暫の間ナリ。Would ハ此處ニテハ好まぬノ意チ含ム。It ハ兒猫ナリ

5. Run up to Brownie ハぶらうにーの所に走りたる云々ナリ。up ハ上るナリ。Have a little talk ハ小シ話をするナリ。For 云々ハ話をするト云ヒシ故猫も人さ同じく話をする事が出來る故ト註チ入レタルナリ。What they want ハ猫が話をせんさする事ナリ

6. Then ハ其より，暫くして，其后ナリ。Run down ハ走りて階下を下るナリ。Together ハ共に，一緒にナリ。Go and look ハ行きて見る，見に行くナリ

7. Every day Tiny would wash her kitten well, and

then carry it in her mouth up the stairs, and show it to her master.

8. But after a time it grew too heavy for her to carry. Then she had another talk with Brownie.

9. The two cats ran off together, and soon we saw Brownie coming up the stairs, with the kitten in his mouth.

7. 毎日てぃにーハ彼女ノ兒猫ヲ良ク洗ヒ而シテ然ル後彼女ノ口ニ於テ其ヲ二楷ニ運ビ而シテ彼女ノ主人ニ其ヲ示スデアロー

8. 併シ乍ラ時ヲ經テ其ハ運ブ可ク彼女ニ向テ重過ギテナレリ。然ル時ニ彼女ハぶらうにート他ノ話ヲ持チタリ

9. 双猫ハ共ニ走リ去レリ。而ノ我等ハ直ニ彼ノ口ニ於テ兒猫ヲ以テ楷子ヲ上リ來タルぶらうにーヲ見タリ

（意解） 7. てぃにーハ毎日兒猫チ能ク洗ヒ口ニくわへて二階ニ持チ來リ其主人ニ示セリ

8. 左レド時チ經ルニ從ヒ兒ハ大キク重クナリテ是迄ノ如クくわへテ持チ行クヿ出來ナクナリヌ此時てぃにーハぶらうにート再ヒ相談シタリ

9. 二匹ノ猫ハ一緒ニ下ニ行キタルガ間モ無クぶらうにーガ兒猫チくわへテ二階ニ上リ來レリ

Note. 7. Would ハ習慣チ表ハス此處ニテハ毎々何々シタルヿチ云フ。It ハ兩方共兒猫チ指ス。Master ハ畜主ナリ

8. After a time ハ時を經て，暫くしてナリ。Too ハ餘リト譯スレド正鵠チ得ズ何々過ぎる，力及はずト譯セハ較近シ。For her ハてぃにーに取

りてはナリ。Another talk ヲ他ノ話ト直譯スレド其意ヲ得タルモノニ非ズ再び話す，又話すノ意ナリ

9. Two cats (二匹ノ猫) ハてぃにートぶらうにートヲ指ス。In his mouth ハくわへてナリ

10. Keeping just a stair or two in front of him was Tiny, leading the way.

11. And so, day by day, till the kitten could run up the stairs, did Brownie carry it.

12. Thus the two cats became good friends, and kept so till Tiny died.

10. 彼ノ前ニ於テ丁度一段カ二段ヲ保チツヽてぃにーハ道ヲ導キツヽアリキ

11. 而シテ兒猫ガ梯段ヲ走リ上リ能フ迄ぶらうにーハ其ヲ運ビ爲セリ

12. 斯クシテ二匹ノ猫ハ良キ友トナリキ而シテてぃにーガ死セシ迄左樣ニ保チタリ

(意解) 10. てぃにーハぶらうにーノ一段カ二段前ニ行キ先導ヲナシ居レリ

11. 兒猫ガ生長シテ自分デ梯子ヲ昇降シ得ル樣ニナル迄日々ぶらうにー之ヲ運ビタリ

12. 斯クシテ二疋ノ猫ハ仲善キ友達トナリてぃにーガ死スル迄ハ少シモ不和ニナルヿナカリキ(一方が死ぬ迄睦しくして居たり)

Note. 10. Keeping ハ距離を保ちて，離れてナリ。A stair ハ一階ナリ。Two ハ two stairs (二段)ナリ。Leading ハ導きてナリ

11. So ハ斯くして，此の如くしてナリ。Day by day ハ日々，毎日ナリ。Till ハ何々する迄ナリ。Did Brownie carry it ハ Brownie carried it (ぶらうにーガ其ヲ運ビタリ) ヨリ意義强シ實にぶらうにーは運びたり

ナリ。

12. Thus ハ以上の如くしてナリ。Good friends ハ仲善き，睦まじき友達ナリ。Kept so 云々ハ Tiny の死ぬ迄替らず睦しかりきナリ

THE CAT 猫

puss′-y (ぶち猫) ブッスイー　fur (毛皮) フアール　Know (知ル) ノー　strange (他ノ) ストレンジ　points (尖頭) ポインツ　prick (刺ス) プリック　scratch (掻ク) スクラッチ　paws (足) ポーズ　claws (爪) クローズ　queer (奇ナル) クイール　noise (音) ノイズ　be-cause′ (何々ノ故ニ) ビコーズ　eyes (眼) アイズ　green (青キ) グリイン　yel′-low (黃色) イエルロー　o′-pens (開ク) オープンス　rough (粗キ) ラフ　catch′-es (捕フ) カッチエス　caught (捕ヘタリ) コート　tongue (舌) トング

1. 'Oh! Fred, look at this pretty pussy. See what a nice coat she has. What is it made of?'

1. オーふれッど此斑猫ヲ眺メヨ。何ト良キ上衣ヲ彼女ハ持ツカヲ見ヨ。何デ其ガ造ラレテアルカ

(意解) オイふれッど此 猫ヲ見ヨ。此毛皮ハ中々奇麗ダ。何デ造ッタモノダロー

Note. Oh ハ少シ驚キタル時ノ聲ニシテ我'オイ''オヤ'等ト同ジ。Look ノ次ニハ at ノ續クヲ常トス二字ニテ眺めよナリ。What a nice 云々ハごーも見きト同ジ。Coat ハ人ノ着ル上衣ヨリシテ他動物ノ毛皮ヲモ云フ。Made of ノ二字ニテ何にて造る，何で出來るナリ

2. 'It is made of fur and is very thick and warm. Pussy often stops out all night, you know, and she must have a big coat to keep her warm.'

2. 其ハ毛皮ニテ造ラレテ甚ダ厚ク且ツ暖クアル。

汝ハ知ル班猫ハ屢終夜外ニ止ル其故ニ彼女ハ彼女ヲ暖ク保ツ爲ニ大ナル上衣ヲ持タチバナラヌ

（意解） 上衣ハ毛皮ニテ作ラレタリ。其ハ厚クシテ暖カナリ。汝 知ル如ク 猫ハ屢夜中戸外ニノミ居ルヿアル故寒クナキ樣ニ大ナル上衣チ要ス

Note. It ハ coat チ指ス。 Out ハ家ノ外, 戸外。 All night ハよもすがら, 夜中ナリ。 You know ハ御存知の通り。 Big ハ厚きノ意。 Keep her warm ハ寒くなき樣, 暖き樣

3. 'There is something very strange about her feet, Fred. When I first took them in my hand I could feel some sharp points, and now I cannot find them. Where are they?'

3. 其處ニ彼女ノ足ニ就テ甚タ奇妙ナル或物ガアル。初メ私ガ彼等ヲ私ノ手ニ取リシ時ニ私ハ或鋭キ尖ヲ感シ能ヒシ而シテ今私ハ彼等ヲ見出シ能ハヌ。何處ニ彼等ハアルカ

（意解） ふれッざヨ。猫ノ足ハ實ニ不思議ダ。初メ足ニサワツタ時ニ二三本尖リタルサキガアタツタガ今探シテモ見ヘナヘ。何處ニ行タロー

Note. Something very strange ハ或解せぬ物。 Her ハ班猫。 Feet ハ oot（フート足, フットハ尺）ノ復數。 First ハ初めにナリ。 Feel ハ觸る。 Some ハ多少の。 Points ハ尖頭。 Them モ they モ points チ指ス

4. 'She has pulled them in, so that they shall not prick or scratch you. Feel her paws. How soft they are! But shut up in them are sharp claws.'

4. 彼等ハ汝ヲ刺シ或ハ搔カヌ樣ニ彼女ハ彼等ヲ引キ入レタリ。彼女ノ足ヲサワレ。如何ニ柔ク彼等ハアルヨ。併シ彼等ノ中ニ閉チラレテ鋭キ爪ガアル。

（意解） 汝ノ手チ刺シ或ハ搔裂クチ恐レ猫ハ皆其尖頭チ引込セリ。足チサワリテ見ヨ中々柔カテアル併シ其足ノ中ニ鋭キ爪ガ包マレテアル

Note. Them モ they モ共ニ Points チ指ス。 So that ハ何々せぬ爲めに, 何々なき樣にナリ。 Feel チ觸れて見よ, さわって見よ。 Paws ハ猫,犬虎ノ足ノ如キチ云フ。 How they ノ they ハ paws ナリ, in them モ然リ

5. 'What a queer noise she is making! Is this the way pussy sings?'

5. 何ト奇ナル音ヲ彼女ハナシツヽアルヨ。是ハぶち猫ガ歌フ仕方デアルカ

（意解） 奇妙ノ音チ出スヨ。是ハ猫ノ歌ヒ居ルノカ

Note. Queer ハ奇な變な。 This ハ noice チ指ス。 Way Pusey ノ間ニ how チ入レテ解スベシ。 Sing ハ必ズシモ歌フトハ限ラズ調子ヨク音チ出スチ云フ

6. 'Yes, she is singing because she is happy, and you are kind to her. She is saying, "Purr, purr! how nice and warm I am! how kind you are to me!"'

6. 然リ彼女ハ幸ヒデアリ又汝ハ彼女ニ迄親切デアル故ニ彼女ハ歌ヒツヽアル。彼女ハ'パールパール如何ニ快ク且ツ暖ク私ハアルヨ。如何ニ汝ハ私ニ迄親切デアルヨ'ト云ヒツヽアル

（意解） 左樣猫ハ人ニ抱カレテ居リ快ク且ツ汝ハ親切ニシテクレル故歌ヒ居ルナリ。猫ハ'グールグール人ニ抱カレテ暖クテ嬉シイ。汝ハ中々親切ノ人ヂヤ'ト云フテ居ル

Note. Yes ハ此ガ猫ガ歌ッテ居ルノカノ問ニ答ヘテ然リ歌ツテ居ルノダト云フナリ。 kind to her ハ猫ニ親切にする。 Purr, purr ハ猫ノ嬉シキ時出ス音ニシテ文字ニテハ記シ難シ讀者若シ猫チ撫デナバ其正音ヲ

聞キ得ン。How ガ文章ノ前ニアリテ后ニ(!)ノ記號アル時ハ中々に何々なりト譯スベシ

7. 'I am looking into her eyes. They are green and yellow. Why does she keep them nearly shut?'

7. 私ハ彼女ノ眼ニマデ眺メツヽアル。彼等ハ青ク且ツ黄色デアル。何故ニ彼女ハ彼等ヲ殆ト閉チテ保チナスカ

(意解) 私ハ猫ノ両眼ヲ眺メ居ルガ其色ハ青ク且ツ黄色ダ。ナゼ猫ハ眼ヲ殆ト閉チテ居ルヤ

Note. Into ハ中まで,能く注意してナリ。They ハ両眼。Green and yellow (青ク且ツ黄色) ハ一方ノ眼ガ青ク一方ガ黄色ト云フ意ニ非ズ青ト黄ト合シタル如キ色トナリ。Keep……shut ハ閉ちて居る。〔眼ト云フハ眼球ニ非ズ瞳孔ヲ指スナリ,次ノ文章ニ於ケルモ同ジ〕

8. 'Pussy's eyes have been so made, that she can see in the dark, as well as in the light. The light of day is too strong for her eyes, and, to keep out some of the light, she nearly shuts them.'

8. 斑猫ノ眼ハ光ニ於テノ如ク能ク暗ニ於テ彼女ガ見能フ爲ニ作ラレタリ。晝ノ光ハ彼女ノ眼ニ向テ余リ强クアル而シテ光ノ或物ヲ外ニ保ツ可ク彼女ハ恰ト彼等ヲ閉ツ

(意解) 斑猫ノ眼ハ明キ時モ暗キ時モ能ク見ル樣ニ然カ出來テ居ル。日中ノ光ハ猫ノ眼ニハ强過グル故少シノ光ノミヲ入レ他ハ入レザラシムル爲ニ眼ヲ大抵閉ツ

Note. Pussy ハぶち猫ニ限ラズ猫ノ別名ニ用フルコ往々アリ此處ニテハ一般ノ猫ヲ指ス(猫ハ特別ニ両性ニ分タサル限リ She, her ト女性ニス,犬ハ大概男性ナリ)。So……that ハ何々の爲めに,何々する樣にナリ。

As well as ハ等しく能くナリ。The dark the light ハ其次ニ Place (所)ノアルベキヲ略シタルナリ。Too ハ過ぎる,過分。To keep out ハ入れざらしむる爲め,入るのを防ぐ爲めナリ。Them ハ両眼ヲ指ス

9. 'But at night, when there is only a little light, she opens her eyes very wide, so that all the light there is may get into them.'

9. 併シ夜ニ於テ其處ニ只少許ノ光アル時ニ其處ニアル凡テノ光ヲ彼等迄得能フ爲ニ彼女ハ彼女ノ両眼ヲ甚ダ廣ク開ク

(意解) 晝ノ中ハ閉ヂ居レド夜ニナリテ暗クナレバ眼ヲ大ク開キ光ノアル丈ケ皆入ル

Note. There ハ指ス處ナシ。Little light ハ少許の光ナリ。So that ハ第八節ニアリ。All the light there is ハ有る丈の光皆。Into them ハ眼中に

10. 'Now, when it is dark, mice come out of their holes to look for food, and pussy can see them.'

10. 偖其カ暗クアル時ニ廿日鼠ガ食事ニ向テ眺ムル迄彼等ノ穴ノ外ニ來ル而シテ斑猫ハ彼等ヲ見能フ

(意譯) 偖夜ニナルト廿日鼠ガ食ヲ得ントテ穴ヨリ出テ來ル。而シテ斑猫ハ之ヲ見ル

Note. Now ハ偖ト譯スベシ,意義ヲ有セズ話ノ變ル時前置ニスル語ナリ。Lt ハ指スモノナシ。Mice ハ mouse (廿日鼠)ノ複數。To look for food ハ食物を得んとて,食を探しに。Them ハ mice ヲ指ス

11. 'She can run so fast that she soon catches the mouse. When she has caught it, she breaks its bones. Then with her rough tongue, she scrapes the flesh off the bones of the poor mouse and eats it.'

11. 彼女ハ廿日鼠ヲ速ニ捕フル程早ク走リ能フ。彼女ハ其ヲ捕ヘシ時ニ彼女ハ其骨ヲ碎ク。其時彼女ノ粗キ舌ヲ以テ彼女ハ憐ナル廿日鼠ノ骨カラ肉ヲ刮削リ而シテ之ヲ食フ

（意解） 猫ノ走リ方ハ早クシテ直ニ鼠ヲ捕フ。之ヲ捕フレバ其骨ヲ碎ク。而ル後其粗キ舌モテ骨ヨリ肉ヲ刮メ取リテ之ヲ食フ

Note. 此ノ So……that モ第八節ニアリ。Its ハ鼠の，小動物及ビ無機物ノ代名詞ハ Its, it ナリ。Then ハ然る後。Rough ハざら〳〵したる，粗き。Scrapes ハ刮め取る。Poor mouse（憐れなる小鼠）トハ猫ニ捕ヘテ食ハルヽ故ニ憐れなるト云フ。It ハ廿日鼠ヲ指ス

第一學級英語講義は爰に結了せり思ふに諸子が從來の忍耐と勤勉とを以て博し得たる學力を應用に是より第二學級に進まば所謂破竹の勢ひ唯其易きを見て難きを知らす勞は前に半にして功は必ず之に倍せん諸子其れ之を勉めよ

英語第一學級終

62
118

204752-000-8

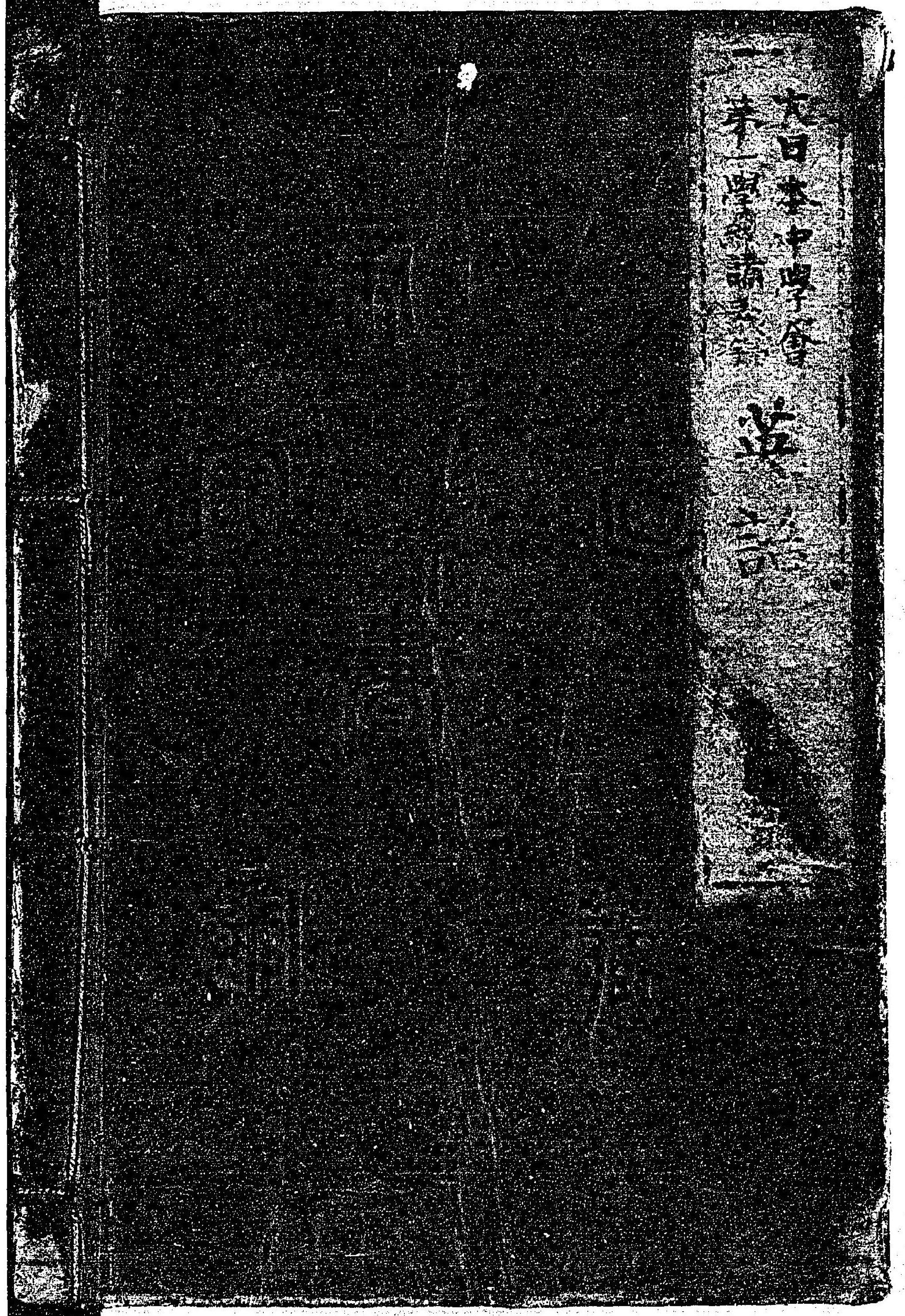
62-118

英語

エフ・ワーリントン・イーストレーキ／述

〔刊年不明〕

EDU-0010



62
118

大日本中部学会 二號
第一學級發達